

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



UTṬun n umsedfer

UTṬun n usnay

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT: TUTLAYT D YIDLS AMAZIIT

TAFERNA: TUSNA N WUMDAN TADLESANT D TGEMMI AMAZIIT

ASENTEL

**Asuney asenmetti n Meksa Zebdelqader
d umecwar-is deg ccna**

S-γur:

Amesnil: ḤASID FARIDA

- RAFIL ḤAMIDA
- GASI FARIDA

Aseqqamu n yimsekyaden:

- Aselway: Ibri Saliḥa, MACA UMMTO
- Amesnil: Ḥasid Farida, MACA UMMTO
- Amsekyad: Flisi Kahina, MACB UMMTO

Tasmilt: 2015/2016



ABUDDU

Ad hduy akatay agi :

I yemma ezizen, fell-as yeefu Rēbbi.

I baba ezizen, ttmeniy-as ccfa . d tmeṭṭut-is.

I wargaz-iw Σli akked yemma-s, d wayetma-s yal yiwen s yisem-is.

I yestma : Drifa d Faḍila.

I wayetma yal yiwen s yisem-is.

I tmedduk-al-iw yal yiwet s yisem-is.

S-yur: Farida

ABUDDU

Akatay-iw ad buddey i yimawlan-iw :

Di tazwara i baba d yemma i bedden yidi.

I watmaten-iw: ΣAZIZ d tmeṭṭut-is Γaniya d mmi-s Axil.

I yesetma : Ḥayat d wargaz-is,Nabila d ṣabiḥa.

I Wargaz-iw Ḥakim, d yemma-s d baba-s d watmaten-is.

S-γur : Ḥamida

ASNNEMER

Tanemmirt i massa ḤASID Farida i ay-iwelhen deg umahil-agi n ukatay n
tanemmirt atas i yimsekyaden mi qeblen ad yren akatay-agi :

Ibri. Şaliḥa akked Flisi.Kahina

Tanemmirt i twaculin-ntey i illan yid-ntey d yemddukal d tmeddukakal-ntey.

Tanemmirt i yimsulya i ay-ieawnen deg ugmer n wammud.

Tanemmirt i yisdawanan d yiselmaden i ay-ieawnen deg unadi-agi.

Tanemmirt tameqqrant i mass Remḍan Sacur d Usalem Muḥend Waæmer i ay-
ieawnen di tsuqilt.

S-γur : Ḥamida, Farida

AΓAWAS

AΓAWAS	5
Tazwart tamatut	8
IXEF 01: AKATAR N TESNARRAYT	9
1. Askan n usentel	10
2. Afran n usentel	10
2.1. Tamentilt tamesyarut	10
2.2. Tamentilt tunmast	11
3. Tamukrist	11
4. Awalen igejdanen	12
5. Turdiwin	12
6. Tafukkest n unadi	13
6.1. Idiwenniye	13
6.2. Anejmuc n wamud	14
6.3. Aglam n yittaftaren	14
7. Tarrayt n tezrawt	14
7.1. Tarrayt Tameddurayt	15
7.2. Tarrayt Tarumuzrayt	15
7.3. Tarrayt Tariyant	15
8. Iewiqen n unadi	16
9. Tafelwit n yimsulya	16
IXEF 02: TUDERT N MEKSA D UMECWAR-IS DEG CCNA	17
1. Talalit n MEKSA Sebdeiqader	18
2. Tayuri-ines	19
3. Meksa di lyerba	19
4. Tamttant-is	20
5. Amecwar n MEKSA deg ccna	20
5.1. Amek i d-yusa yer wannar n ccna	20

5.2. Iḍbsiyyen n MEKSA Σebdelqader	23
5.3. Udem atrar di ccna n Meksa.....	24
5.4. Timeyriwin i yexdem Meksa ama deg tmurt ama di lyerba.....	24
5.5. Tijmilin i as-yettwaxedmen.....	25
Tagrayt.....	26
IXEF 03: KRA N TEZLATIN N MEKSA D TASLEḍT TASENTALANT.....	27
1. Tasleḍt tasentalant	28
1.1. Timetti d leewayed n leqbayel.....	28
1.1.2. Timecṛeṭ	29
1.1.3. Amager n tefsut	30
1.1.4. Anzar	31
1.1.5. Aweṣṣi	33
1.1.6. Asentel i yecnan trebga n wemdan di tmetti	36
1.1.7. Lyerba.....	37
1.1.8.Tujma n tmurt.....	39
1.1.9.Tujma n tmetṭut taqbaylit.....	40
1.1.10. Abeddel n zzman.....	41
1.2. Tamagit.....	42
1.2.1. Lašel	42
1.2.2. Amnekcām	44
1.2.3. Idles	45
1.2.4. Tilelli	46
1.3. Ihulfan.....	47
1.3.1. Tayri.....	47
1.3.2. Lfiraq.....	47
1.3.3. Temzi.....	48
1.3.4. Azaln ccna.....	50
1.3.5. Lmut.....	51

2. Kra n tezlatin n MEKSA	54
Tagrayt tamatut	69
TIBULA	71
TIMERNA.....	73
Amawal	74
Idiwenniyen.....	104
Tugniwin	124

TAZWART TAMATUT

Tazwart tamatut

Tasnalest d tusna n wumdan; d tusniwin izarwen ayen yaenan ama d amdan ama d timetti, di mkul tama, ama d ayen yaenan idles, neɣ d tayarma, d yinsayen.

Axeddim-agi azwel-is “Asuney asenmetti n Meksa Sebdelqader d umecwar-is deg uzawan” icud yer tesnalest d tusna n wumdan, anda i d-nemmeslay yef tmeddurt n unazur d umecwar-is di ccna, wagi d MEKSA Sebdelqader. Xas akken anazur-agi ur iɛac ara aṭas (1954-1988) lamaena yefka-as i tmetti taqbaylit kteɣ n wayen i yefka i ddunit-is. Iwakken ad nessawed ad d-nemmeslay yef tudert n Meksa d umecwar-is deg uzawan nebɗa axeddim-ntey yef kraɗ n yihricen.

Deg yixef amezwaru nexdem akatar n tesnarayt, deg-s nssefhem-d asentel-ntey d wayen icudden yur-s, rna nessfhem-d tafukkest d tarrayt i nessexdem deg-s.

Deg yixef wis sin nemmeslay-d yef tmeddurt d tmettant n Meksa Sebdelqader d tijmilin i as-yettwaxdmen d wayen akk icudden yur-s.

Ma deg yixef wis kraɗ, nefka-d amud n tezlatin n Meksa yarna nessufey-d isental igejdanen n ccnawi-ines.

Ad d-ner lwelha, axeddim-ntey yuwi-d aɣar di tusna n wumdan adelsan d tgemmi,¹ awal yella-d yef Meksa Sebdelqader, yiwen gar yinaɣuren i d-yuwin amaynut i yedles d ccna taqbaylit. Nessaram axeddim-agi-ntey ad d-yeldi tiwwura i yinadiyen nniɗen. yef ccnawi n MEKSA.

¹ *Anthropologie culturelle et de patrimoine*

IXEF 01: AKATAR N TESNARRAYT

Deg uḥric-agi, ad d-nessegzi tarrayt, deg-s ad d-nessebgen asentel, rnu ad d-nefkk tamukrist d turdiwin ara aḡ-yessishilen iberdan, dayen ad d-nessegzi awalen igejdanen icudden yer unadi-ntey.

1. Askan n usentel

Asentel-agi icud yer tesnalest d tusna n umdan ad d-yawi yef “Asuney asenmetti n Meksa Sebdehqader d umecwar-is deg uḡawan”.

Anazur-agi d wayen yexdem ur ttwasnen ara atas di tmetti taqbaylit xas ulamma ccnawi ines wwint-d azar seg tutlayt d yidles aqbayli amensay. Nebya ad d-nemmel d anwa-t Meksa sebdehqader? Yellan d acennay aqbayli, di tezlatin-is yeskanay-d idles d tḡarma, d tmagit n yimaziyen. Ihi tazrawt-ntey ad d-tawi awal yef tmeddurt d ubrid i yewwi di ccna-ines.

2. Afran n usentel

Afran n usentel-agi yebna yef snat n tmental

2.1. Tamentilt tamesyarut

MEKSA Sebdehqader d anazur gar yimezwura i d- yuwin amaynut di ccna n teqbaylit, ama di talḡa-s ama deg yisetel-ines, yeskan-d di tezlatin-is laṣel n leqbayel, yarnu yettharab yef yizarfan n wumdan d tḡarma. MEKSA yerra lwelha-s yer waṡas n yisental icudden yer tmetti, idles, amezruy,d tmagit n leqbayel.Γef wannect-a i d-tettawi taḡult-ntey. MEKSA yefka-as azal d ameqqran i yidles amaziḡ, annect-a yesban-it-id di kra n tezlatin am: “Anḡar”, “Tafsut”, “Timecreṡ”...atg. Ma yella deg umezruy d tmagit yerra tajmilt i yigelliden n yimaziyen am: “Massnisa”. MEKSA yesṡa amecwar deg ccna-ines. Rnu ulac inadiyen fell-as; ala yiwen deg taḡult n tsekla.

2.2. Tamentilt tunmast

Di tazwara, MEKSA Sebdelqader d mmi-s n tmurt-nney yecna yef tmagit, d yidles annect-a yecrek-ay d MEKSA. Yernu ulac inadiyen fell-as akked ccnawi-ines di tudsiwin n tesnalest, yella yiwen uqbel wagi yettwaxdam di tayult n tsekla s-yur MEFNIN Meşafa, d GIZAF Krimu (2008-2009). Dayen nebya ad as- nerr tajmilt iwakken ad d-nesmekti amecwar-is n ccna d tudert-is. Iswi-ntey ad neħrez agarruj i d-yeğğa i tsuta i d-yetteddun.

3. Tamukrist

Axeddim-agi- ntey icud yer tusna n temtti sumata, acku deg-s neglem-d yiwen gar wudmawen n ccna n teqbaylit; deg-s nemmeslay-d yef tudert-is d umecwar-is deg uzawan. MEKSA yella d ameynas acku ihureb yef yidles aqbaylit s şşut-is.

MEKSA Sebdelqader; ilul di 4 yunyu 1954 di taddart n Mira, id yuzgan di tɣiwant n Timizar, leaɣc Nat Jennad, itturebba di Blida. Yella gar yimezwura i as-yefkan udem atrar i tezlit tazayrit, deg yiseggasen n 70, yer tama n Yidir², Imaziɣen IMULA, Ġamel SELLAM d Inaşliyen³.

MEKSA yebda amecwar-is am ucennay deg useggas n 1975, asmi yesɛa 21 n yiseggasen di leamer-is, mi i d-yessekles awennes amezwaru “lunğa”, d “Tafsut”, aseggas i d-yernan di 1976, yunag yer Fransa yessufey-d tasfift isemma-as “Assif” anda llant tezlatin “Anzar”, “Anda-kken awid yessefrun “. Akken ukkuɣ n yiseggasen, di 1979, yuɣal-d yer wannar n ccna s tesfift-ines wiss sin, deg-s yecna s waṭas yef tmucuha am: “tafunast n yigujilen”, “Zelgum”, “Arɣaz d tzizwa”, “tudrin d idurar”, “Anda tettili”, “Tagrawla”. Deg unebdu n 1979 yexdem yiwet n tmeyra i yeggarzen s waṭas di tzeqqa n Aṭlas.

Deg useggas n 1980, yessufey-d tasfift-is tis krad, iwumi isemma “amnekcām”.

² Isem-is aħeqqani : Cheriat Hamid.

³ Isem-is aħeqqani : Rabah Hammouche.

Akken 6 n yiseggasen, di 1988 yuƴal-d ƴer wannar n ccna, iwakken ad d-yessufey tasfift-is taneggarut yeqqar-as “Amƴar azemni”, teffey-d kra n wayyuren seg-mi yemmut, di 30 tuber 1988 di kriteil. MEKSA yemdel di taddart n Mira, yella gar yimezwura i yefkan udem amaynut i ccna n teqbaylit ama di talƴa-s, ama deg yisental-is.

Iswan-ntey deg unadi-agi ad d-neglem tameddurt d ubrid i yeɗfer MEKSA Σebdelqader deg ccna; deg-s nesleɗ amud n tezlatin n MEKSA, anda ad neereɗ ad d-nefren isental icedden ƴer tezlatin-is am tmetti taqbaylit, d tmagit d yiħulfan n wumdan.

Tizlatin i d-yeğga MEKSA yuwi-d fell-aney ad tent-neħrez, acku ttuƴalent ƴer tgemmi n ccnawi n leqbayel, tamukrist-ntey d tin ara ad d-ƴerren ƴef yisteqsiyen-a:

Anwa-t MEKSA Σebdelqader? Amek i d-yussa ƴer wannar n ccna? Acu d amaynut i d-yuwi i ccna n teqbaylit? D acu-t wamud n tezlatin-is? D acu-ten yisental igejdanen ƴef wacu i d-tawwint tezlatin-agi.

4. Awalen igejdanen

4.1. **Asuney asenmetti:** d askan n wayen yexdem d waken yella umdan di tmetti-ines.

4.2. **Amecwar:** d abrid i d-yuy wumdan, di tmeddurt d wamek yeddar tameddurt-is.

4.3. **Ccna:** d ššenf n tsekla, i yessexdam unazun neƴ ucennay iwakken ad d-yessenfali iħulfan-is, ama dayen yelhan ama dayen it-yeqqarħen.

5. Turdiwin

- MEKSA d yiwen gar icennayen itraren n teqbaylit. Sumata yecna ƴef tƴarma d tmagit n yimaziƴen.
- MEKSA yella d yiwen gar wid i d-yuwin amaynut i tezlit taqbaylit, rnu yella gar icennayen i d-yufraren di taliyin n useggas n 1970.
- MEKSA iħureb ƴef tmagit d tmetti taqbaylit s ššut-is.

6. Tafukkest n unadi

Deg unadi-agi- ntey, nsemres krad n ttawilat: idiwenniye, d anejmæ n wamud, aglam n yittaftaren.

6.1. Idiwenniye

Nsemres adiwenni zgen-usrid⁴ acku « *tarrayt-agi d tin ara yesishilen i umesulyu tanfalit imi ad tewllah yer yisntal igjedanen i yescan azal di tezrawt* » (la méthode consiste à faciliter l'expression de l'interviewé en l'orientant vers des thèmes jugés prioritaires pour l'étude tout en lui laissant une certaine autonomie) JOEL Guibert ; Guy Jumel (1997 :102).

Deg udiwenni-agi, nefka i yimsulya kra n yisteqsiyen, iwakken ur ttefyen ara seg usentel-ntey, neḍfer abrid-a acku akka inezmer ad d-nejmeæ atas n yisalen yef tudert n Meksa d umecwar-is deg ccna. Isteqsiyen i nettak i yimsulya ttaken-asen tagnit i wakken ad d-meslayen s lebḡi, ur tneqqin ara kan yer kra n yisteqsiyen. Nessexdem-it acku yettak-aḡ tagnit iwakken ad nerr tamawt yer waṭas n temsal am uwehi yer umselyu mi ara yettmeslay.

MEKSA Sebdeḷqader yemmut d ilemzi, yef 34 n yiseggasen di lemer-is, d aya it-yeḡḡan ur yettwassen ara s waṭas, yef way-agi ittuhettem fella-ntey akken ad nerzu yer twacult-is, dayen n-nuda di taddart-is yef imaslaḡ n tdukla tadelsant n MEKSA, yernu nemmeslay d yinaḡuren i t-yesnen.

Ass n 25 mayyu neḡra yelli-s n æemmi-s n MEKSA Sebdeḷqader « Radiya ». Xas akken ur telli ara di tsuta n Meksa, tefka-aḡ-id kra n yisalen fella-s, rnu d nettat i aḡ-iwelhen di tazwara, tceyyeæ-aḡ yer twacult-is.

Deg wass n 2 deg yunyu nerza yer gma-s n Meksa Belqasem d wultma-s Malika. Deg udiwenni-agi nuwi-d atas n yisalen yef MEKSA Sebdeḷqader, yef temzi-s d twacult-is, d tyuri-s, d umecwar-is deg uḡawan.

⁴ Entretien semi-directif.

Deg wass n 2 deg yuct 2016 nerza yer wultma-s Zhur, d nettat i ay-d-ikemlen ayen ixuşşen anadi-agi-ntey. Deg yiwen wass dayen nezra imaslađ n tdukla tadelsant n MEKSA ; Saaid d Hakiim.

Ma yella deg wass n 10 seg Ctember 2016, nerza yer yinazuren: Eli IDEFLAWEN⁵ d ACRUF Yidir, i ay-d-yefkan cwiť seg lweqt-nsen iwakken ay-d-meslayen yef ubrid n Meksa di ccna-is, d şşenf n tezlatin-is.

6.2. Anejmuc n wamud

Asmi nruh yer ssuq anda znuzun tiseftitin d yiwennasen, nufa tid n MEKSA ur tuqtent ara, nufa hala yiwen n uwennes, deg-s 16 n tezlatin. Di tazwara niwil annect-a n tezlatin i yesea, ula d medden ur zřin ara ačhal yesea, lamaena asmi negla yer ukatay i yettwaxedmen deg tayult n tsekla nufa 31 n tezlatin. 16 nni i d-nufa nura-tent-id mbaed mi nesmeşses i uwennes « Balades et Légendes » i d-ssufyent tuzrigin imsdhourar music. Ma d 15 nni nniđen nuwi-tent-id deg ukatay-nni i d-nebder.

6.3. Aglam n yittaftaren

Ur tuqten ara yidlisen i d-yettmeslayen yef Meksa, yef way-agi nessexdem-iten i merra am: tasyunt taftilt uťun wis tlata i d-sufyen yimediyazen, di yebrir 1990, deg-s mmeslayen-d yef tmeddurt n MEKSA sumata, d umawal yexdem ACHOUR Cheurfi, » *Dictionnaire Des Musiciens et Inrppréte Algériens* » dayen nessexdem adeg n l'internet anda i d-nuwi adiwenni n yelli-s n MEKSA Massiba d kra n yisalen yef usentel-agi.

7. Tarrayt n tezrawt

Tazrawt-ntey d tin ara d-yawin yef wawan amazlay: MEKSA Sebdelqader, tudert-is d umecwar-is deg uzawan.

⁵ Isem-is aħeqqani : Ali AIT FARHAT.

« *Mi ara yezrew bnadem kra n wawan mačči d timenna (mačči d abdar) n wayen s ways yufrar ney n wayen ixussen deg-s, maca (d asalqi) d tayuyi ugar d uglam n wawanen-nni* ».

« *Etudier un cas, ce n'est pas se prononcer sur le statut génial ou médiocre, formidable ou exécrationnel, exceptionnel ou banal, exemplaire, mais obligé seulement à un « approfondissement de la description » ou, dit autrement, implique « le caractère intensif de l'examen auquel il est soumis ». L'étude de cas a pour principal intérêt de « traiter l'individu Singulier ou le cas (ou le traiter) unique comme un terrain sur lequel on s'attache à multiplier observation et mesures ». Multiplier les données (variées) sur un même cas, les constituer en séries articulables entre elles et dont on s'efforce de dégager les principes de structuration, voilà la spécificité de l'étude sociologique d'un cas* » Bernard Lahire (2010 : 68).

7.1. Tarrayt Tameddurayt

Iswi-ntey di tarrayt-agi ad d-neglem, tameddurt n MEKSA Σebdelqader, ama yef tlatit-is d twacult-is d ussan-is di l'yerba, mebla ma nettu lmut-is imi yemmut d ilemzi, (1954-1988).

7.2. Tarrayt Tarumuzrayt

Di tarrayt-agi ad d-neglem tameddurt n MEKSA s telqayt segmi mezziy armi yemmut, dayen ad d-nehku tidyanin i as-yedran, dayen ad d-nini amek yella yettwali timetti-ines.

7.3. Tarrayt Tariyant

Deg undi-agi-ntey neglem-d « Asunay asenmetti d umecwar n ucennay aqbayli Meksa Σebdelqader ». Iwakken ad nessiweđ yer yiswi-ntey neyra kra n yidlisen i yesean assay d tmeddurt d ubrid i yedfer di ccna-ines, dayen nexdem idiwenniyen akken ad d-nejmeε isalen iṣeḥḥan yef ucennay-agi.

8. Iewiqen n unadi

Ma nuḡal yer wuguren i d- nemlal deg unadi-ntey: di tazwara nufa-d ugur di tezlatin n MEKSA imi kra ur tent-nufi ara di ssuq anda znuzen tiseftitin. Yerna asmi nura tizlatin-is iwēer-aḡ lḡal; acku melmi icennu am akken aḡawan atrar yeḡleb ṡṡut-is, dḡa yewēer akken ad nefhem d acu id d-yeqqar.

Ma nuḡal yer wannar nufa-d aḡas n wuguren acku MEKSA yemmut yeḡ 34 n yiseggasen di leēmer-is di tmurt n Fṡansa, d annect-a it-yeḡḡan ur yettwassen ara, yeḡ waya ur d-nufi ara aḡas n yimsulḡa ara aḡ-id-yemmeslayen fell-as, rnu at taddart-is ur tessinen ara acku tawacult-is tunag zik yer Blida d aya i aḡ-yeḡḡan nekkukra di tazwara. Rnu nufa-d ugur d wultema-s n MEKSA; acku tella tehlek, d aya i aḡ-yeḡḡan ur nselḡeq ara ad nekfu axeddim-ntey di lawan.

9. Tafelwit n yimsulḡa

Ismawen-nsen	Leēmer-nsen	tawuri-nsen	Tuddar-nsen
Meksa Malika d weltma-s n MEKSA	64 n sna	D tameṡṡut n uxxam	Mira
Meksa Zhur d weltma-s n MEKSA	58 n sna	D tameṡṡut n uxxam	Mira
Meksa Belqasem d gma-s n MEKSA	53 n sna	D acennay	Mira
Nayt deḡman Ṣadiya d yelli-s n MEKSA	34 n sna	D tameṡṡut n uxxam	Mira
Acruf yidir d arḡiq n MEKSA deg uḡawan	70 n sna	D aḡeffan	Mira
Ḥli Ideflawen d xali-s n MEKSA	60 n sna	D acennay	At garet
Numiri Saēid d amaslaḡ n tdukla tadelsant n MEKSA	42 n sna	D axeddam	Mira
Ḥakim d amaslaḡ n tdukla tadelsant n MEKSA	42 n sna	D axeddam	Mira

IXEF 02: TUDERT N MEKSA D UMECWAR-IS DEG CCNA

« *Amzun ilaq ad iyab i wakken ad nhulfu belli yella d yiwen seg wudmawen igensayen n ccna n teqbaylit neɣ ead azzayri* », wagi d MEKSA Sebdelqader. Revue *Taftilt* (1990: 32).

1. Talalit n MEKSA Sebdelqader

Taddart n Mira tuzga-d deg Lɛarc At Jennad, di tɣiwant n Timizar, Tizi-wezzu tebɗa yef ukkuz n yidarma: Agni Mira, Aqenic, Aɣruf, Mulit. Deg-s i d-yufrar yiwen gar wudmawen iqbayliyen, MEKSA Sebdelqader.

MEKSA Sebdelqader d acennay aqbayli, ilul di 4 yunyu 1954 di taddart n Mira i d-yuzgan di lɛerc n At Jennad. Asmi yesɛa 6 n yiseggasen di lɛemer-is, yunag netta d twacult-is yer Blida dinna i d-yettirebba, umbeɛd ruhen yer Buluyin di Lezzayer tamanayt, anda izdey di “la pointe pescade”. Deg useggas n 1975, asmi yesɛa 21 n yiseggasen di lɛemer-is, yunag yer Fransa izdey di Epinay s dixel n Paris. MEKSA xas akken yekker-d gar waɛraben, yettef di tutlayt-is d leɛwayed-is.

MEKSA ur yelli ara kan d acennay, yella gar wid inudan yef uɣar d umezruy n leqbayel, yunag ula yer tmurt n l’Espagne akken ad d-yagem isalen yef umezruy n tmuzya. D baba-s i t-iwelhen yer wayagi acku d win yeyran yerna yettnadi yef umezruy.

MEKSA ur yezwiɣ ara zwaɣ i yetteddun d leɛwayed n tmurt n leqbayel; maca asmi yewweɣ yer tmurt n Fransa, yemlal netta d yiwet n tɣumit isem-is “Nathali”, deg umkan n lxedma-s iɛac yid-s, ɛan-d taqcict deg useggas 1980, isemma-as s yisem amaziɣ “Masiba”.

MEKSA yella iɣhemmel tawacult-is, d tmurt-is, d uxeddim-is am ucennay, yella d argaz hnin, iɣhemmlen ad yeɣs, dayen ad iɛic, akken tenna yelli-s: “*ɛɛiɣ 8 n yiseggasen di lɛemer-iw asmi yemmut baba. Yeɣɣa-d asmekti n ubabat yettagaden, iɣhemmlen ad iɛic d anesbayur. Di ddunit-is kamel, yella yeɛcaq snat n tɣawsiwin: tawacult-is, d uxeddim-is am ucennay. Yella yeqqen mlih yer yizuran-is, d wayen yeeɛnan tayerma n yimaziɣen*”. Rnu MEKSA ixulef akk tizya-s.

2. Tayuri-ines

MEKSA xas akken ur yeyri ara atas lameena yehrec, yeyra kan armi d uswir wis krađ di tesnawit, ur d-yuwi ara le (BAC) acku yecyel kan di leyna-is, yella yeqqar di lakkul, d uyerbaz n uzawan yef yiwet n tikelt. Rnu d iřumyen d yisuriyen d yimařriyen i t-islemnden taerabt d trumit, acku ussan-nni ulac atas n yiselmaden izzayriyen.

Mi i d-yettaxer si lakkul yexdem tannant di tsenselkimt, yuwi-d agerdas deg-s, dya yekcem yer lxedma di lbanka di Lezzayer tamanayt, rnu yis i yufa axeddim mi yunag yer Fransa di “ lbanka dalta” di Paris.

3. MEKSA di lyerba

MEKSA seg-mi yella d amecřuř yezga d ayrib yef tmurt-is; asmi yesća 6 n yiseggasen di leemer-is yunag netta d twacult-is yer Blida, dinna i yebda umecwar-is deg ccna, anda yekcem yer wuxxam n yilmezzen (conservatoire) yer tama n wařas n yinażuren. Rnu dinna i yeyra, yessawed yer “BAC”. Rnu MEKSA ur yelli ara kan d acennay, yexdem tannant di tasenselkimt yiss i yexdem di lbankat, n Lezzayer.

Asmi yesća 15 n yiseggasen di leemer-is i tikelt-nniđen yunag yer Lezzayer tamanayt anda i yezdey di “Pointe Pescade”, dinna i yekcem yer rradyu tis 2, s lemeawna n Acruf Yidir, anda yexdem amezgun. Deg useggas n 1975, yessufey-d awennes amezwaru “Lunđa” d “Tafsut”.

Inig ameqqran asmi yunag yer Fransa deg useggas n 1976; asmi yesća 21di leemer-is, acku ussan-nni di Lezzayer liřala tettwařres, inazuren ur sein ara tilelli di tenfalit s teqbaylit. MEKSA yezdey di Paris di temnađt n Epinay. Dinna i yekemmel amecwar-is deg ccna, anda i d-yessekles tiseftitin-is, tamezwarut deg useggas 1976 “assif”, deg useggas 1979 “tagrawla”, deg 1980 “amnekcem, deg useggas 1988 “amyar azemni” tin i d-yefyen s kra n wayyuren seg-mi yemmut. MEKSA ur yelli ara kan d acennay, acku yexdem s tannant-nni n tsenselkimt di lbankat yettwasnen, iwakken ad ićic. MEKSA ur yezwiğ ara, yessen yiwet n teqcict isem-is Natali ićac yid-s, deg useggas n 1980 seān-d taqcict isem-is Masiba.

MEKSA teyyawel-d lmut yer-s, imi yemmut di 30 tuber 1988, yef 34 n yiseggasen di leemer-is, di Créteil. Lmut n MEKSA teqqim akken-nni tettwaælleq, acku atas n turdiwin i yellan. Ma nuɣal yer yimeslayen n twacult-is nnan-ak d timenɣiwt i t-nɣan, ma d ddewla n Fransa tessufey-d awal d asehwu n ɣumubil.

4. Tamttant-is

MEKSA ur iεac ara atas, acku yemmut yef 34 n yiseggasen di leemer-is, ass n 30 tuber 1988. Ar ass-a tamttant-is yella deg-s ccek, ur d-iban ara sseɣ, imi yal yiwen amek i d-ihekku yef sebba n lmut-is. Llan wid i d-yeqqaren akken MEKSA, “*yemmut di Créteil tama n Paris di Fransa deg yiwet n usehwu n ɣumubil*”. Revue *taftilt* (1990:32). Ma d wiyaɣ gar-asen anazur aqbayli Eli Ideflawen qqaren-d d akken yemlal d yiwen di ttberna yenɣat mbaed mi yemzayad gar-asen wawal. Lameena ma nerra yer udiwenni n yelli-s Masiba tenna-d: “*Ass n 30 tuber 1988, mi yekkfa baba axeddim-is iεedda yer ttberna iwakken ad d-yessew, imi yebɣa ad yessiwel iɣub anida yella tilifun, anida yeɣli di tseddarin. Imi i t-iwala akken bab n ttberna, issawel iyimsulta, wwin-t rran-t yer lɣebs mebla ma iwala-t umejjay. Asmi it-walan ur yettharrik ara, wwin-t yer sbiɛar, Baba yella deg yir liɣala. Gef leɣsab n wayen i d-yenna umejjay baba yettwawet*”.

Ma d Zhur weltma-s n MEKSA nettat teddad deg wawal n Masiba maca tenna-d d timenɣiwt i t-nɣan acku, yella gar imeɣnasen imenza n tamaziɣt; yesɣar tamziɣt s tufra di Fransa. Ayeɣ yef wacu yeddukel rray yef temttant n MEKSA imi yemmut deg yiwet n tesqamut n yimsulta di Criteil. Akken yebɣu yili lɣal d tagejdit n yidles s tutlayt taqbaylit i yeruɣen .

5. Amecwar n MEKSA di ccna

5.1. Amek i d-yusa yer wannar n ccna

MEKSA yekker-d deg twacult iɣemmelen ccna d uzawan. Mi yella d amecɣuɣ tezzuzen-it yemma-s yef yirebbi-s, tettawi-as-d icewwiqen rnu tɣekku-as-d timucuha.

Mi yella yeqqar deg uyarbaz amezwaru di Blida yella yettruḥu s tufra n baba-s yer yiwet n tzeqqa n yilmezyen ⁶anda yelmed azawan dayen yexdem amezgun. Asmi i d-guḡḡa twacult-is yer Lezzayer tamanayt, MEKSA mazal iḥemmel amezgun dya idleb i unazur Acruf Yidir deg useggas 1973 iwakken ad t-yessekcem yer rradyu n Lezzayer anda ileεεeb di tmezgunin ixeddem rriwayat s tutlayin n teqbaylit d tefransist (...) *Meksa Allah yerḥemu, nekk tuy xedmey di rradyu, iruḥ-d yur-i di 1972 ney 1973 nekk uqbel ur t-ssiney ara yennaak: «nekk d mmi-s n tmurt-ik» nniy-as: «acu tebyiḍ, acu zemrey ad ak-xedmey» nekkni zik netteawan, win i d-iruḥen ad ten-εiwen». (adiwenni d ACRUF Yidir).*

Umbaεd amecwar-is deg umezgun MEKSA yerra lwelha-s yer ccna d uzawan, dya yerra timucuha i s-d-tḥekku yemma-s d isefra yecna-tent am: “*zelgum*”, “*Lunḡa*”, “*Tafunast n yigujilen*”. Rnu yef laḥsab n wayen i d-tenna weltma-s; ur yelli ara d acennay s teqbaylit kan, yella yettyenni s tesbanyulit s tefransist dayen yettyenni s taεrabt (ccaεbi).

MEKSA yekcem-it wugur n ccna zik -uqbel ad d-yessufey yidir tizlit-ines “*A baba inu ba*” iwakken ad yefk udem atrar i ccna n teqbaylit ladiya ccna n tmucuha tiqburiḥ, *dayen* akken i d-yenna gma-s : « *Meksa yumen ad tili teqbaylit deg ccna tamaynut. Dya yezwar-it Yidir s “A baba-inu ba” di ccna tatrat. Lamaεna deg uqarruy-is d netta i d amezwaru i yettxemmimen akken ad yerr tutlayt teqbaylit d tatrat, umbeεd yezwer-it Yidir* ».

Amecwar n MEKSA am ucennay yebda deg useggas 1975⁷ asmi yesεa 21 n yiseggasen di leεmer-is, yessekles-d awennes (45 tours), win iwumi isemma « *Lunḡa* », syen akin yerna-d awennes nniḍen (33tours) isemma-as « *Tafsut* » maca neshassef atas imi sin n yiḍbsiyen-agi ulac-iten di ssuq .

Deg useggas n 1976, yunag yer tmurt n Fransa, anda i d-yessekles tasfift-is tamezwarut “*asif*”(riviere), anda yecna yef yisental icudden yer yidles aqbayli , am “*Timecṛεḍt*” d “*umager n tefsut*” d tumgist n “*wanzar*” d wayen icudden yur-s n leεwayed akken ad d-yewwet ugeffur . dayen yecna yef wayen yaenan tamagit d umezruy n yimaziyen s usmekti n ugellid Massinisa.

⁶ tazeqqa n yilmezyen: *la maison de jeune*

⁷ Maca nufa tucḍa deg ukatay-nni i yettwaxedmen nufa 1974

Deg useggas n 1979, isuffey-d tasfift-is tis snat « Tagrawla », kra n wayyuren uqbel tafsut n yimaziyen (avril 1980). Deg-s yeccna idrisen n tmucuha yettwasnen s wudem n tesrit di tsekla tamensayt n leqbayel am : “Tafunast n yigujilen”, “Zelgum”...

Deg useggas 1980, isekles tasfift-is tis kraḍ « Amnekcem ». Anda i yerra tajmilt i yilmezzen n tefsut n yimaziyen.

Yeḥbes ccna azal 6 n yiseggasen, di leamer-is 28 n yiseggasen iwakken ad d-yuḡal yer-s i tikelt taneggarut yessekles-d deg useggas n 1988, kra n wayyuren meqbel ad yemmet tasfift-ines taneggarut anda i d-yuwi yef uḍris i yettwasnen d tamacahut di teqbaylit “amḡar azemni” tasfift agi teffey-d mbaed mi yemmut.

Yuwi-d ad d-nini kan dakken aṡas n wid i yeεawnen MEKSA deg umecwar-is, akken i d-nenna di tazwara tella yemma-s d nettat i as-yefkan kra n yisefra am “ahu ahu”, “anḡar”, yella diyen Mezyan Nureddin, Muḡ Cerbi, Amir Luṡi wigi εawnen-t ula di tririt n tmucuha di lqaleb n usefru i wulmen i ccna.

5.2. Iɛbsiyen n MEKSA Sebdelqader

Amud-ntey deg-s 31 n tezlatin n MEKSA Sebdleqader; i yebɗan yef ukkuɗ n yiɛbsiyn. Ha-ta-ya ugzul n yiɛbsiyen n MEKSA Sebdelqader (1976-1988)

Tasfift	Tizlatin	Tasfift	Tizlatin
1-Assif assif (1976)	- Anɓar - Timecreɗ -Anda ken a wid yesefrun -Asif asif -Lunğa -Tafsut -Taɣuzi n yidles -Ahu ahu	3- Amnekcām. (1981)	-Anda-t wass-nni -AY at taddart -Ddu d uɗar-ik -Tilelli - Dayen ur numin -Dilheq-iw ttuyedrey -D kem i hemley
2-Tagrawla. (1979)	-Tagrawla -Tafunast n yigujilen -Zelgum -Masinisa -Arɛen d tzizw -Idurar d tudrin -Illeɗ -Anda tettili	4-Amɣar azemni (1988)	-A baba amɣar -Ccna -Imeslayen -Tirga xfifen -A yelli -Dadda Muḥ -Imut n lbaz -Tamila

Tizlatin n MEKSA Sebdleqader d tigemmi n tmetti taqbaylit, seant anamek d wazal d ameqqran,acku, ttawint-d yef leɛwayed, d tmucuha timensayin n leqbayel. Akken tenna weltma-s« *netta mačči d adellel i t-yeenan, netta Imuhim ad d-yinni d acu i yetthussu,niqal yenna-d tuyac-iw ad qqiment yur-i, d tabrat i, i yimaziyen. Aselway-nni n tmaziyt asmi i d-*

iruh yer dagi xedmen-as tajmilt, yenna-d tuyac-is ad tent-nexdem d tiktabin i yigerdan di lakul sya yer zzat». Ad nerr lwelha Meksa yeffka-d afus n lemeawna akken ad tennarni tsekla tatrart taqbaylit ladiya s tmucuha-nni i yellan d idrisen imensayen yerra-ten-id d ccna atrar.

Yuwi-d ad d-nini tuzrigin “imsdurar musique “ n taddart Nat Sebdelmumen ssufyent-d awennes llant deg-s 16 n tezlatin n Meksa squccdent-id seg tseftitin n Meksa i d-nebder erran-as azwel (Balades et Légendes).

5.3. Udem atrar di ccna n Meksa

MEKSA di tezlatin-is yesseqdec allalen mgaraden yef wid n zik: akken yenna Σli Ideflawen: «*netta s waṭas iḥemmel ad yessexdem “guitare folk”, byiḡ ad d-iniy ”guitare folk”, llan aṭas n leṣnaf n yigīṭaren nekk sexdamey aḡīṭar i yesṣan “les cordes douze”d iqburen, Sebdelqader yessexdam “les cordes six”, “c’est de folk”, tawila-ines, d netta i t-yexḡaren, yella gar imezwura i yexedmen di tezlit taqbaylit tatrart. ṣafi yessekcem-d kra n wallalen ur ten-nettaf ara yer yeqdimen uqbel-nsen, amedya: taḡīṭart, labatri, amundul, darbuka, tajewwaqt bunḡu, ha-ta-ya umgarad i yellan gar ccna taqburt d ccna tamaynut ».*

Rnu MEKSA di tezlatin-is iseqdec aṭas n yimeslayen imaynuten, rnu mgaraden yef yimeslayen i as-qedcen inazuren uqbel-is, imedyaten: agellid, agdud, tagrawla.

5.4. Timeyriwin i yexdem Meksa ama deg tmurt ama di lyerba

MEKSA yella d yiwen n yitri ifazen, deg yiseggasen n 1970, mi yexdem aṭas n timeyriwin deg waṭas n tzeḡwa yettwasnen, ama di tmurt, ama berra n tmurt:

Deg useggas n 1976, ass n31 yulyu yexdem tameyṛa meqqren deg tzeqqa n **Sidi Freḡ**, anda yecna yer tama n **Léo Ferré d Gilbert Leroux**. Deg useggas n1979 yecna di tzeqqa n Aṭlas di Lezzayer, dayen di tzeqqa n **Ibn Xaldun** .Akken yecna dayen di **Dyana d’Algé**

Ma nuḡal yer wayen yexdem berra n tmurt, MEKSA yecna di Fṛansa (paris) di tzeqqa n **Epinay** di tazwara n yiseggasen n 80, ass n sem 23 di yebrir, iyenna dayen i yiwet n tzeqqa i

yettwasnen s yimediyazen imensayen, d iminigen, rnu ala Meksa i iyennan di tzeqqa-agi ger izzayriyen merra, isem-is **new morning**.

5.5. Tijmilin i as-yettwaxedmen

Leetab n unazur-agi ur iruh ara kan akka, acku yer taggara-agi atas i as-yettarran tajmilt i MEKSA Sebdelqader; annect-agi d ayen yessefrahen. Rnu atas i t-id-yesmektayen, ama d iymisen, ama di rradyu, ama d tidukla tidelsanin.

Ma nuḡal kan yer taddart-is Mira, tella yiwet n tdukla tadelsant, tin iwumi fkan isem unazur-nneḡ, tdukla-agi isem-is “**tadukla tadelsant n MEKSA Sebdelqader**”. Ma nuḡal yer wid i as-isemman yef yisem n MEKSA d arraw n tmurt-is. Lameena tdukla-agi ur tetteḡel ara atas imi tebda tyelli deg useggas n 1999. Ma nuḡal yer sebbat n uḡelluy-is, yef leḡsab n yimeslayen n wid ittekkine di tdukla-agi nnan-d ulac allalen ilaqen, rnu ula d wid yellan xeddmen di tdukla-agi mkul yiwen sani i iruh wa yer Fransa, wa yer Kanada ...atg. lameena yef leḡsab n yimeslayen n yimezday n taddart n Mira uḡalen tteawaden-as abrid-nniḡen. Tadukla-agi yal aseggas txeddem-as tajmilt i MEKSA; Tella diyen tdukla tadelsant n Yusef Uqasi tarra-as tajmilt deg useggas n 1959, nettat akka d uxxam n yidles Mulud At Mæmmer di Tizi-Uzzu, anda i d-hegga yiwen n umahil ilmend n tejmilt n MEKSA; tella diyen tarwa n Gaya tin i as-ixeddmen tajmilt yal aseggas. Mebla ma nettu iymisen anda i d-meslayen s waḡas yef MEKSA; amedya la (dépeche de la Kabyle).

Ma nuḡal dayen yer berra n tmurt nufa-d belli xedmen-as tajmilt di Kanada, s wudem arusrid anda yiwen unazur yecna-d tizlatin n MEKSA, anazur-agi qqaren-as HAMI Smael.

Ma nuḡal yer yiswi iyellan deffir n tejmilin-agi, iwakken MEKSA ur yettwattu ara, rnu ad yeqqim deg wallayen n yimaziyen merra, ad zren dayen azal n tezlatin-is. ula d tasuta tamaynut ad tisin anwa-t MEKSA Sebdelqader. Akken i d-yenna Mulud Mæmmri: “*yella welbeed, yella ulac-it; yella welbeed, ulac-it yella*”.

Tagrayt

Di taggara n weḥric-agi nufa-d MEKSA; ilul deg 4 yunyu 1954, di taddart n Mira i d-yuzgan di tɣiwant n timizar. MEKSA ur iɛac ara aṭas di tmurt n leqbayel imi yunag netta d twacult-is ɣer tmurt n waɛraben di Blida deg useggas n 1958, syen akkin ɣer Lezzayer ɣer “Pointe Piscade” deg useggas n 1971, anda i d-yessufeɣ awennes-ines amezwaru “Tafsut” d “Lunğa”; dinna i yexdem amezgun di rradyu tis snat azal n sin n yiseggasen, imi id d-yunef deg-s iwakken ad yedfer abrid n ccna. Deg 1976 yettef abrid-is ɣer tmurt n Fransa anda ikemmel amecwar-is di ccna. MEKSA ifureq ddunit-is d ilemzi, imi yemmut ɣef 34 n yiseggasen di leɛmer-is.

S wakka nufa-d MEKSA d yiwen gar wid iḥurben ɣef tmetti taqbaylit. ama ɣef leɛwayed, ama ɣef yidles, annect-a akken ad ten-yehrez, akken ur ttwattun ara.

**IXEF 03: KRA N TEZLATIN N
MEKSA D TASLEđT TASENTALANT**

1. Tasleđt tasentalant

Asentel di tsekla yesea azal d ameqqran, acku d netta id lśas n weđris. Akken yenna Muħend Akli Őalħi: “*asentel yemmal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tamettant,...atg) i yef d-yuwi uđris .Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđđa n wawalen, ama deg uzeđđa anamkan*” ŐALĤI Muħend Akli (2012:40).

Mi nexdem tazrewt i wamud n tezlatin n MEKSA; nufa-d yecna yef waťas n yisental icudden yer tmetti gar-asen: leewayed, timucuha, lƳerba, aweűűi, temzi, tamurt, ccbahā n tmetťut, iħulfan...atg, yecna dađen yef tmagit. Acku “*amdan i yettarun ađris, yer wanecta ulamek ur d-nettaf ara deg uđris-agi kra si tirit i d-yewwi si tudert-is*”

« *Le fait que le texte est concrètement écrit par un individu déterminé et qui’il serait par conséquent très étonnant de ne pas trouver trace de l’auteur, et notamment de ses expériences pratiques du monde.*» Bernard Lahire (2010 : 69)

1.1. Timetti d leewayed n leqbayel

Amdan yesea assay netta d tmetti sumata, dƳa ad t-id-naf yettmeslay-d yef tmetti-ines di tsekla s leűnaf-is yemgaraden. Paul Ricoeur yenna-d: « Xas akken tasekla tegla-d s kra n yinegzumen, ur tezmir ara ad tesu anamek ma yella ur d-tessufeƳ ara ađen ixeddem umdan d tigawin».

Paul Ricoeur dit : « *en dépit de la coupure qu’elle institue, la littérature serait à jamais à vie incompréhensible, si elle ne venait configurer ce qui, dans l’action humaine, fait déjà figure* » RICOEUR.P (1983 :125)

Ƴef wannect-a ilaq ad iħareb fell-as akken ad tgarrez. Gar yisental icudden yer tmetti: tayarma, idles, leewayed. Tuget n yimediyazen ttawin-d yef yisental-agi, gar-asen Meksa Őebdelqader. Anaűur-agi yella d win iħemmlen timetti taqbaylit; iħureb fell-as s ūűut-is, yehrez tutlayt d yidles n yimaziđen.

Ulać timetti ur nesu ara leewayed, fell-asen i tebna. Ar ass-a, timetti taqbaylit mazal tetťef di leewayed-is. Acukan, taggara-agi yella wanda bdant ttruħunt leewayed, annect-a yekka-d seg uxaleđ d ueaned n tmura tibarraniyin, imi yella wanda imdanen ttawin-d leewayed n tmura-nniđen tettun tid-nsen.

Isental i d-yuwi MEKSA di tezlatin-is yef leewayed: tella timecreṭ, amager n tefsut, anḍar.

1.1.1. Timecreṭ

Timecreṭ ney tin iwumi neqqar lewziæa tettili s waṭas di tmurt n leqbayel, xeddmenn-tt at taddart ama di leïd tamezzyant, ney tettili-d mi ara d-jemæen nnaema iwakken ad tili lbaraka.

Deg-s ttnejmaæen-d wat taddart akken ad meawanan ad d-aḡen ama d izgaren ama d akraren ad ten-zlun, imir ad ten-farqen yef wat taddart.

MEKSA deg usefru iwumi isemma“timecreṭ” yemmal-d amek d melmi xeddmenn timecreṭ.

Timecreṭ d leada ḡḡan-tt-id imezwura i tsuta i d-itteddun, wa yettaḡḡa-tt-id i wa, annect-a iban-d di tseddart tamezwaret mi i d-yenna:

Timecreṭ timecreṭ
Tella di leewayed-nney
Yemma creṭ timecreṭ
Tesddukkel lfuruḥ-nney
Yemma creṭ timecreṭ
Tella di leewayed-nney
Yemma creṭ timecreṭ
Ḡḡan-tt-id lejdud-nney

Timecreṭ d ass n lḥeq, deg-s ttuḡalen akk medden ædlen am yigellil am umaṛkanti, annect-a iban-d di tseddart tis snat anida i as-yenna:

Ass-a d leïd n trusi
Timecreṭ iweḡḡiben

Si ssuq i d-nebda tikli
 Nnhara s yicewwiqen
 Lferh yettzad yettnerni
 A lah a lala
 Tameyra s yiđebbalen (sb: 55)

1.1.2. Amager n tefsut

Tafsut d yiwet n twala i yetteeddayen yal aseggas, asmi ara tekcem tefsut ass « *15 fuřar* » GENEVOIS.H (1975 : 21) tteffyen medden iwakken ad magren tafsut, leada-agi tella si zzik di tmurt n leqbayel, xas akken taggara-agi bdan medden tettun-tt. Di leada-agi, imdanen; ama d irgazen, ama d tilawin d warrac imecťah, ttekkren řřbať zik akken ad ffyen yer lexla ad d-awin ijeđđigen, deg ubrid-nsen ttawin-d kra n yicewwiqen, ttemxalafen si temnađt yer tayed, amedya:

*« Leesslama-m, a tafsut
 A tin mi cebhen lenwar
 Ma d ccetwa tfukk
 Třuh am tagut, la qřar*

Ass imensi n umenzu n tefsut, llan wid isewwayen tiřřifin, neř seksu s tmellalin. »

GENEVOIS.H (1975:23)

Tafsut d tizlit id d-yuwi MEKSA yef umager n tefsut. Di tseddart tamezwarut isserheb s tefsut anda i as-yenna:

Ttbut ttbut
 Mrehba yis-m a tafsut
 Lhu lhu
 Ass-a yid-m ar nezhu

Ma nuḡal ƣer tseddart tis snat, tis krađt amedyaz iglem-d ussan n tefsut, amek ccebḥen, mi teġġuġġeg tmurt, igenni yeṣfa, itij iđal-d, medden tteffƣen ƣer lexla iwakken ad xeddmn lecyal-nsen, ula d win yellan d amuđin iḥellu, ittuyal-d ṣṣfa ƣer wudmawen-nsen, mi i as-yenna:

La ġġuġġugen iḥerqan

Arnan cbaḥa i tudrin

Muqel ṣṣfa n yigenwan

Yertaḥ win yellan d amuđin

Itij issay tiyaltin

Yessaki win yellan d uḥdiq

Ameksa ihegga aewin

Yebda abrid s ucewwiq

MEKSA di tseddart tis semmus yessawel i imedyazen, iwakken ad sefrun ƣef tefsut, mi i as yenna:

Sefrut a yimedyazen

Arrac tullas di lexla

Tayri tezdeƣ ulawen

Ccnan tafsut s ibenna (sb:79)

1.1.3. Anzar

Gar leewayed nniđen n leqbayel ad d- naf tumgist anzar, anzar-agi d yiwet n leada xeddmn-tt seg zik, tettili mi ara yili lexsas n waman, neƣ uƣarur, deg unzar ad nejmaeent tlawin n taddart ad cebḥent i uƣenġa, syin akkin igerdan ad ruḥen yal axxam ad eeddin fella-s,

iwakken ad asen-d-mudden lwaɛda, ama d ibawen, lhemmez, laɛdes...atg, teddun ttcewiqen. Melmi kkfan ad ruhen yer lgamee n taddart, ad nejmaent dinna, tullawin ad sewwent seksu s wayen i d-jemen, akken win i d-yussan ad yečč, s ledyen n Rebbi ad yewwet ugeffur.

MEKSA deg usefru “Anzar” yemmal-d amek, d wacu i yef i tt-xeddmn, di tazwara yesmektay-ay-d s ucewwiq-nni i ttawin mi ttezzin i taddart, mi i d-yenna:

Anzar anzar

Ad tebb nneema n unzar

Anzar anzar

Ad ternu tin n uzayar

Ma nuyal yer tseddart tis snat, MEKSA iglem-d amek xeddmn Anzar, mi ttcebihen i uyenga, dayen ad lehhun ad cennun, ad deeeun i Rebbi asen-id-yefk ageffur, mi i d-yenna:

Ass-a ncebbeh i uyenja

Ad d-nezzi merja i tudrin

Ad necnu mačči d kra

Tulawin s teyratin

Ay anzar awi-d lehwa

Ad swent akk tebhirin

Di tseddart tis kratd d tis ukkuž, MEKSA yedea i Rebbi iwakken ad yili d ameıwen-nen, ad asen-id-yefk aman ad swent tfarkiwin, anda i d-yenna:

Ay anzar awi-d aman

Kkawent tfarkiwin

Tesliđ merṛa s yisalen
 Ttxil-k uyal-aṣ d aewin
 Awi-d kra din yellan (sb:54)

1.1.4. Aweṣṣi

Aweṣṣi d awellah, yettili ama n lwaldin i warraw-nsen, neṣ gar leḥbab, neṣ arraw ṣef lwaldin-nsen, akken i d-yenna Farid FARAGI

Xdem lxir i lwaldin uqbel ad k-ifat lḥal
 Xdem lxir i lwaldin uqbel ad k-yexdaε wakal

Aṭas icennayen i yeccnan ṣef usentel-agi, acku di ddunit-agi yettuqet lexdaε, yerna aṭas i tṣur ddunit, d annect-a i yeḡḡan imedyazen sakkayen-d wid iṣeflen, ttwellihen-ten s wawal. Aweṣṣi di temtti taqbaylit yettili-d sumata i teqcict ṣef gma-s iwakken ad trebbi, diyen ad telmed ttrebga wa ad theggi iman-is i wasmi ara trebbi ddary-as. Di tama nniden timetti taqbaylit tetthader arrac akken ad gmun akken iwata lḥal wa ad tili wultma-nsen ddaw laenaya-nsen mi ara timṣur dayen mi ara tezweḡ acku taqcict i yesεan atmaten-is iḡehden tettugader ktar n tin ur ten-nesεi ara.

MEKSA d win i d-yuwin ṣef usentel-agi deg tezlatin-is, yuwi-d ṣef uweṣṣi n lwaldin i dderya-nsen, di tezlit-is « A yelli ». Deg-s yettweṣṣi yelli-s ṣef gma-s, akken ad as-tesken abrid ara yeḍfer di ddunit-is, dayen akken ad tar dehn-is ṣef gma-s, annect-a iban-aṣ-d di tseddart tamezwarut mi i d-yenna:

Kker a yelli
 Selmed i gma-m tikli
 Xas eiwen-iyi seg-s i sin ad t-nettrebbi
 Kker a yelli

Selmed gma-m di tikli

Kker huz-it di dduḥ la kem-itnadi

Ma nuḡal ƣer tseddart taneggarut, d aweṣṣi n ubaba-t i yelli-s akken ad d-smekti gma-s s yemma-s, dayen ad as-theddar fell-as s lxir, akken ad izux yis gar medden, annect-a iban-aƣ-d mi i as-yenna :

Xas ḥku-as

Yemma-s aḥal i tegguni

Fell-as hder-as

I medden ad tt-id-yesmekti. (sb:97)

Ma nuḡal ƣer tezlit-is i wumi isemma « A baba amƣar », dagi MEKSA yessexdem adiwenni, adiwenni-agi yella-d gar yiwen n yilemƣi d umƣar azemni, mi t-yufa yezxuxem, dƣa yenna-as:

A baba amƣar azemni:

« acuƣer kkawen yimawen ?

Dƣa amƣar azemni yerra-as mi i as-yenna:

Yenna-k : « aka-agi a memmi

La ttemƣin ibeckiden »

Ma nuḡal ƣer unamek n tezlit-agi, amƣar azemni yettweṣṣi ilmezzyen iwakken ad kkren ad d-rren izarfan-nsen, annect-a iban-d di tseddart tanggarut anda i as-yenna :

A baba amƣar azemni:

« Ima nnulfan-d yizmawen

Ma ad ilin yirgazen-nni
 Yeznuzun deg yidamen-nsen? »
 Yenna-k: « Itij a memmi
 Ur yelli win i t-issensen » (sb:92)

MEKSA di tezlit i wumi isemma « imeslayen », yella yettmeslay d yiman-is, amek ara ad yessaki zher-is uɛwij, annect-a iban-d mi i d-yenna:

Ay ul-iw ddu ddu
 Ssaɛd-ik d aɛwij
 Ttxil-k nadi lɥu
 Ad ak-id-iban yiṭij

Di tseddarin tis kraḍ, d tis ukkuḥ, MEKSA yettmel-as-id i wul-is abrid ara yeḍfer di ddunit-is iwakken ad yennarni mi i d-yenna:

Ffey seg uxxam
 Bru i nadam
 Ma tuyeḍ iberdan
 Ur d-iyelli ṭṭlam

Nadi timura
 Lmed tirugza
 Zzuzur tayri

Di yal nesma. (sb :95)

1.1.5. Asentel i yeenan ttrebga n wemdan di tmetti

Asentel-agi yettban-d atas deg yeđrisen n ccna n Meksa i d-yuwin azar si tmucuha timensayin am: “zelgum”, “luŋa” d “tefunast igujilen”.

Tamacahut, d ullis amakun. Meħsub, d taħkayt deg-way-deg ttilin yiwudam d tedyanin ur nezmir ara ad ilin di tilawt: wayzen, tteryel, amyar azemni, imdanen ttafgen ney teddun ddaw n tmurt... D acu kan, timsal iyef d-ttawint tmucuha, ulama d asugen i tent-id-yurwen, qqnent atas yer tilawt. Si tilawt i d-ttagment timsirin yellan deg-sent. Timsirin-nni, ttuyalent d tifulkayin, ttayent udem n tsekla akken ad aeġbent wid ara sent-yeslen. Timucuha, deg-sent asedwel; deg-sent urar: sawalen-t-id i warrac akken ad zren d acu yelhan, d acu ur nelhi; sselmaden-asen tutlayt-nsen, tezzun deg-sen ilugan d tuddsa n tmetti... Maca am wakka i t-id-nenna, timucuha d ttawil n wurar d tukksa n lxiq. Mi d-tenna tin I d-issawlen timucuha awal-nni n « amacahu », teldi tewwurt yer umađal n usugen. Igerdan, ad gganin imi-s akken ad zren amek ara tfakk, am waken ara tegganiđ asaru amek ara isellek.”

Gar yisental yef wacu i d-tettawint tizlatin-agi, liħala tettidir tmettut di tmetti taqbaylit d wayen icudden yer yizarfan-is yella deg-sen lexšaš. Ugur ameqqran tettidir-it teqcict mi ara d-yaweđ lawan n zwaġ-is, ad tt-yefk baba-s ney win yellan deg wemkan-is melba ccwer-is. Tizlit “zelgum” i yellan d tamacahut yef wannect-a i d-tettawi. Annect-a iban-d deg tesddart tis krad anda i as-yenna:

Σecrin n ssna di leēmer-is

Mazal teħjeb deg uxxam

Ibda ixetter zzin-is

Win i tt-yezran ad yewhem

Akka i yura deg unyir-is

D tamezyant tebda ttexmam (sb:60)

Asmi nuḡal ƣer yimeslayen n wultema-s n MEKSA (zhur) tenna-d belli tizlit-agi yecna-tt fell-as, asmi yebya baba-s ad tt-yeffk mezzīyet yerna mebla lebyi-s, akken tenna : « *tayect-agi iyenna-tt fell-i, mi yefka baba zewḡay, 12 n ssna di leemeṛ-iw, ur yebyi ara umbaēd issuffeḡ-d tayuct-agi, yenna-as i baba seiḡ lḥaq ad k-careay, ad k-skecmay ƣer lḥebs.*»

Di tezlit “Tafunast n yigujilen” Meksa yessmektay-d amkan n ugujil di tmetti taqbaylit anda yemdanen tḥadaren-t yerna ttagaden ddaewessu-is. Ay-agi iban-d di tseddart-agi:

Tewweđ ƣer rreḥba ad tt-ayen

Izuyer-itt-id

Dewren-as akk yimsewqen

Yal wa yefka-d ssuma

Asmi žran n yigujilen

Ssuq imir i yefra (sb: 59)

1.1.6. Lƣerba

Llan aṭas n yicennayen i yecnan ƣef lƣerba, asentel-agi yeqwa s waṭas di tezlatin n zik, am Sliman ΣAZEM, Akli YAHYATEN..., mebla ma nettu amusnaw Σebdelmalek SAYAD di

tektabt-is” la double absence” anda yexdem tazrawt i yinigen izzayriyen yellan di Fṛansa. Lƣerba-agi teqwa s waṭas seg mi tefra lƣirra, acku aedaw aṛumi ur d-yeḡḡi ara tameict di tmurt n lezzayer abaēda di temnaḍin n leqbayel. MEKSA yella gar yicennayen i d-yuwin ƣef usentel-agi acku ula d netta yella gar wid i iēddan di tugnīt am ta. Annect-a iban-d deg tezlatin-is: “Dadda Muḥ”, “Ay at taddart”.

Di tezlit “Dadda Muḥ” yessawel i win ijaḥen, yesmektay-it-d s twacult-is, am tmuṭṭut-is asmi yezweḡ, annect-a iban-d di tesddart tis snat anda i as-yeqquer:

Mmekti-d ass-nni

Mi tedda d tislit

Afus s lhenni

Keč d tseedit

Adrum d tirni

Imenna talwit

Dayen di tseddart tis ukkuż amedyaz yesmektay-d amjah s taddart-is, yebya ad t-id-yessufey di tirga ideg iruḥ, anda i as-yenna:

Mmekti-d taddart

Ffey-d si tirga

Ad k-id-tban tafat

Ad as-tfeđ lbenna

Udem-ik ncedha-t

As-d s læjla. (sb: 94)

Dayen MEKSA yemmeslay-d yef sebbat i yeğgan iyruben ttruhun yer tmura tibaraniyin anncet-a iban-d di tezlit-is tin iwumi issema « Ay at taddart » anda i d-yenna:

Nurga mazal nettargu

Tamurti deg yella udrim

Γur-s mazal nteddu

Γas izri yettru d idim

Wis lhif ma ad ay-yebbru

Neřwa beřtu d texmim (sb: 87)

Gar yisntal s wacu i d-tegla lƣerba: tujma n tmurt, tujma n tmettut taqbaylit.

1.1.6.1. Tujma n tmurt

Tamurt n leqbayel tecbeḥ aṭas dayen i yeḡḡan icennayen ad ccnun fella-s am Crif XEDDAM, ΜΑΣΤUB Lwenas..., MEKSA yuwi-d ƣef ccbaḥa n tmurt deg tezlit-is « tudrin d yidurar » anda i d-yessbeyen sser n yidurar d tudrin n leqbayel mi i as-yenna:

Sser yerna fell-asen
 Γef yidurar d tudrin
 Yefreḥ wul yezga ƣur-sen
 Seḥluyen win yellan d amuđin

Xas akken εeddan lemḥayen ƣef tmurt n leqbayel mazal-itt ur teƣli ara, annect-a iban-d di tseddart tis snat mi i d-yenna:

Ay ul-iw meyyez ḥebber
 Adrar, itij, ad t-yesƣer
 Σeddant fell-as lemḥayen
 Aḥal igefran i d-yewwten
 Aḥal i d-ḥemlen yisaffen

Lameena ur asen-zmiren

MEKSA ur yettu ara imezday n taddart, acku d nutni i as-yernan sser, abaeda mi ttfen di nnif-nsen, rnu d wid isebren i lhif, annect-a iban-d di tseddart taneggarut mi i d-yenna:

Taddart yebnan yef tiyilt
 Fell-as i tezga tiđ
 Tecbeđ mebeid i tmuđli
 Imezday-is d at nnif
 Wid akken i iřebren i lđif
 Ur ttuđalen di rrif (sb: 103)

MEKSA yuwi-d dayen yef ccuq n tmurt, di tezlit-is «tirga xfifen», MEKSA yettmenni ad yuđal yer tmurt-is ad yidir d illeli am yimeksawen, ad yidir di lehna, annect-a iban-d anda i as-yenna:

Ay ameksa n wulli
 Tajeebubt n wudi
 Ur yelli win i k-iđekmen
 Ađđan-ik d tilelli (sb:92)

1.1.6.2. Tujma n tmeđđut taqbaylit

Asentel-agi ađas i yecnan fell-as, acku tameđđut taqbayelit tecbađ, asentel-agi yeqwa di tmedyazt taqburt, MEKSA seg wid i yecnan yef ccbađa n tmeđđut tin icuba yer tmilla, di tezlit-is iwumi isemma « tamilla » deg-s iglem-ađ-id zzin n tmeđđut taqbaylit tin wukud yebđa ad yidir, annect-a iban-d di tseddart tanggarut mi i as-yenna :

Kker a zzin uđrif
 Ieeqqa n uđarif

 Yelli-s n yidurar

 I d-yekren di nnif
 Anwa yeddan yid-m

Cehrayen n lexrif (sb:101)

1.1.7. Abeddel n zzman

Akken i d-yenna Mulud Maæemmri: “*zzman ajdid isawal i leaqliya tajdiť*” MAMMERI.M, (2005: 125). Lweqt yettbeddil, si talit ƣer tayed, annect-a igellu-d s ubeddel n yemdanen di ttexmam-nsen, dayen i iħuzzen timetti.

Lweqt n zik, d win n tura maci kifkif, akken i d- nenna di tazwara, annect-a ittek-d seg uxaleđ n leğnas tibarřaniyin, d aya i yeğğan idles-nney d laewayed-nney beddlent.

MEKSA di tezlit-is « anda-ken a wid yessefrun » deg-s yarra tajmilt i yimediyazen. Di tezlit-agi iserwes gar zzman n zik d win n tura, yerna yessħassef ƣef imediyazen n zik.

MEKSA di tezlit-agi yettnadi ƣef wid yessefrun, yesnen ad arun, acku ur d-qqimen ara imusnawen am wid n zik, annect-a iban-aƣ-id di tazwra n usefru mi i d-yenna:

Anda-ken a wid yessefrun

Yesnen ad arun

Di tseddart tis snat, tis krad, iglem-d lewřayef n yisefra n zik; wid yesæan anamek zeddigen d wazal, i yebnan ƣef lmizan, mi i d-yenna:

Anda-ken a wid yessefrun

Yesnen ad arun

Iwezznen imeslayen

Mi řran kra ad t-id-ħkun

Ƣef lsas i bennun

S lwezen llefd ƣlayen

Ufiy ccueara ttrun

Γef zzman ameybun

Teereq-asen lhedra dayen (sb :76)

1.2. Tamagit

Tamagit d ayen i d- ijemeen yiwen ugdud anda temcaraken yemdanen, yis i nezmer ad neeqel lašel-nsen, tin i d-tettağan imezwura i tsuta i d- itteddun. « *Tamagit d ayen akk yaenan, idles, tutlayt, lašel, win ur ilaq ara umdan ad t-yerr di rrif* » (HABI Dahbiya, TAĤZZIBT Wiza (2007, 23).

1.2.1. Lašel

Lašel d ayen icudden yer tmagit, ulac amdan ur nesei ara lašel, d ayen yesean azal d ameqqran yef ugdud, acku yis i d-tettban lqima n wumdan. Γef waya ilaq-as ad ihareb fell-as s wayen akk yezmer.

MEKSA yella gar wid yecnan yef usentel agi, kra n tzelatin-is cuddent yer lašel. Zik ulac atas n wid icennun yef yisental icedden yer tmagit, yef wannect-a nezmer ad d-nini MEKSA yuwid amaynut yer ccna n teqqbaylit annect-a iban-aγ-id di tezlit tin iwumi isemma “Masinisa”.

“Masinisa” d yiwet n tezlit tin anda yerra MEKSA tajmilt i yigelliden n yimaziyen, am “Massinisa”, “Gaya”...atg

MEKSA di tseddart tamezwarut icuba agellid Masinisa yer yizem, rnu yettwalit d netta akk id agellid n Numidya, mi i d-yenna:

Masinisa

A yizem mmi-s n Gaya

Masinisa

Agellid n Numidya

Ma nuḡal ƣer tseddart tis snat, MEKSA isefhem-d azal i yesēa ugellid Masinisa ƣur-s, dayen akk i as-yexdem ur yezmir ara ad as-yerr lxir-is, annect-a iban-aƣ-id di tseddart tis snat mi i as-yenna:

Jerdeƣ-d iƣil-iw s lmuṣ

Teyli-d tiqit n yidamen

Lğerḥ I as-giƣ fessus

Deg-s yeffƣ-d wayen ifren

Yennuḍ-iyi wayen am waggus

D ayla n ugellid Masensen

MEKSA di tseddart tis tlata yubder-d later i d-yeğğa Masinisa imi i d-yeğğa agdud yennerna, dayen iten-yeğğan ḥemmlen ad t-id bedren, imi id yenna:

Keččini a Masinisa

Ay agellid n umaziƣ

Teğğid-d agdud yennerna

Mi i k-id-yebder yenna řwiƣ

D later-ik i nettabae

D kečč i d amraw i seiγ

MEKSA di tseddart tis ukkuz iglem-d tirugza d lhiba i yesea ugellid Massinissa, mi yella mgal amnekcum n řrum, annect-a akken ad yehrez idles n yimaziγen, akken ad t-id-af tsuta i d-it-ddun, imi id yenna:

Tennuγeđ γef tidukli

Muss terriđ-t d yiwen

Teğgiđ-d awalen i tmeddit

Ar ass-a netteγ wiğ-iten

Tenniđ-d tasridt d lealit

(Numid i yimaziγen.) (Sb: 61)

Di tseddarin tinegggura, MEKSA yubder-d igelliden nniđen am Massiva, Gaya... mi llan ula d nutni mgal n řrum.

1.2.2. Amnekcum

Tamurt n lezzayer tuzgad di temnadt anda tesa akk ayen i yezmer ad yehwiğ wumdan, γef waya atas n yeedawen i tt-id-ikecmen, am ieraben, iřrumyen... lamaena tamurt nney tesa irgazen, wid ur qeblen laxšara. Akken i d-yenna Mulud Maemmeri: « *taγarma n yimaziγen ur tbeddel ara, xas akken atas n imnekcamen ieddun γef wakal-is, ieddun fell-as ama d řuman, bižanřiyen, ieraben, iturkiyen, yerna timura agi ur řawđent ara ad d-sekcement idles-nsen.* »

« *Les Berbères n'ont jamais formé un Etat, une civilisation à eux propre. Mais des multiples colonisateurs qui ont passé sur leur sol, des Cartaginois aux Français, en passant par les Romains, les Vandales les Byzantins, les Arabes et les Turcs, nul ne leur a transmis sa civilisation* ». MAMMERI.M (1991 :1)

MEKSA deg usefru « illeđ » deg-s icuba amnekcām yer yilleđ. Illeđ-agi d aṭṭan yekkat yer wallen, am umnekcām mi ara yeẓdem yer uadaw-is, win ur nesei deg wul-is rrĥma, annect-a iban-d di tseddart tis snat mi i as-yenna:

Acu i k-id yewwin yer tit

Ay illeđ kečč mačči n da

Imeṭṭi i d-ruy tezriđ-t

Amek armi ur k-yaḍey ara

Tufiđ-iyi-d mebla taceṭṭiđt (sb: 83)

1.2.3. Idles

Idles dayen yeenan agdud ama di laewayed, am di tulayt, imaziyen sean idles d anesbayur (yeyna), ama di saḥra ama di Ġerġer, idles-agi yewweđ-d yer talit-agi acku ḥarzent imezwura, ḥurben fella-s igelliden imaziyen.

MEKSA di tezlit « tayuzi n yidles », imeslay-d yef yidles n yimaziyen, id yekkan si tjaddit, anida teddiđ ad t-id-magređ, annect-a iban-d deg tseddart tamezwarut mi i as-yenna:

A-tt-ay a-tt-ay tjaddit

A-tt-ay teka-d seg uheggar

Deg ubrid la tesiqrit

Tewwi-d akk yid-s lefnaṛ

Idles-agi d agarruj n yimaziyen, fella-s it-tebna tmetti, d netta i d tamrayt-is, s yis i yezmer ugdud ad d-yesbin iman-is, annect-a iban-d di tseddart tis snat:

Tewwi-d akk yid-s lefnaṛ

Tecceel-it-id seg sehra

Tugad amer wli nar

Agerruj i d-tewwi meqquer

Tbeddel talalit ass-a (sb: 58)

1.2.4. Tilelli

Yal amdan yeḥwağ tilelli, acku amdan ur yezmir ara ad yennarni melba yis, s yis i yezmer wumdan ad inadi yef izarfan-is, yef tlelli ḥurben, mmuten yemdan.

MEKSA yuwi-d yef usentel-agi deg yisefra: “tilelli”, “tagrawla”, “di lḥeq-iw ttuyedrey.”

Deg usefru “tilelli”, immeslay-d yef wazal n tlelli, mi i d-yenna:

ay teswiđ a tilelli

Di tseddart tis snat MEKSA imeslay-d yef wid iruḥen d asfel, iwakken ad idiren warraw-nsen di tlelli mi i as-yenna:

Aḥal n wid i irewlen

D wid yebdan d yimṡaren

Aḥal yettwacuden

Ifassen ttwarzen

Aḥal n wid yettwarzen

Iḍaren ttwarekden

Mi kem-byan (sb: 63)

1.3. Iħulfan

MEKSA Sebdelqader am netta am imedyazen-nniđen, yecna yef iħulfan n wumdan, anda i d-yeglem atas n yisental i yeenan iħulfan, gar-asen tayri akked lfiraq.

1.3.1. Tayri

Ulaç amedyaz ur neccni ara yef tayri, akken tenna XARDUSI Hassina: “*tayri d asentel yetuqten di tmedyazt taqbaylit*” KHERDOUCI.H (2001:74.)

Xas akken asentel-agi yeqqwa s wačas di lweqt-agi, lameena maci am ccna n zik, axaṭer ccna-n sen zeddig, yerna tella leħya, imi leħmala tella kan deg wulawen, ur sent-tefki ara teswiēt iwakken ad d-inin iħulfan-n sen. MEKSA yecna yef usentel-agi di tezlatin-is:”d kem iħemley”, “tamilla.”

Asentel-agi iban-d s wačas di tezlit “d kem iħemley” anda yella udiwenni gar umedyaz d tin iħemmel, sbanen-d iħulfan-n sen, annect-a iban-d di tseddart tamezwarut mi i as-yenna:

Ahala lala

D kem i ħemley

Ahala lala

D kečč i ħemley

Ahal lala

I sin nemyehmal

Ahala la nemseqlal (101)

1.3.2. Lfiraq

Açhal yeshel lwelf, lameena lfiraq yewæer. Lfiraq yettas-d ama s lebği, neğ s tmara mi ara d-yemlil wumdan uguren deg ubrid-is, neğ yettas-d s sebba n lmut. Aṭas icennayen i d-yuwin yef usentel-agi, am newwara, yassmina, Crifa...atg, acku lfiraq iḥuz aṭas, ama gar sin

myeḥemmalen, ama gar temtṭut d wargaz-is, ama gar lwaldin d warraw-nsen...atg, annect-a ittağğa-d lqerḥ d leḥzen deg wulawen.

MEKSA yecna yef usentel, win iwumi yefkka tulḡiwin mxalafent di tezlatin-is:”assif assif”, “lmut n lbaz”, “anda tettili”

MEKSA di tezlit iwumi isemma « anda tettili », yuwi-d yef lfiraq gar sin mḥemmalen. Anda amedyaz yessawal i yitri d wayyur iwakken ad s-id-mmlen anda tettil teezizt-is, imi i as-yenna:

Ay itri mel-iyi anda tettili

Ay agur truḥ teğğa-yi-d leyrur

Dayen deg usefru-agi amedyaz iglem-d lihala-ines, mi truḥ teğğa-t tin iḥemmel, imi ur yezmir ara i lfiraq n teḥbibt-is, ula d tikli teeraq-as, iruḥ-as ula d iḍes, imeṭṭawen gumman ad ḥbsen, annect-a iban-d deg tseddart tis snat, im i as-yenna:

Cerkey yid-s lemḥiba

Armi d ass-a

Tufeg-iyi s gar yifassen

Leḥḥuy teereq-iyi lḡarra

Tyab fell-i tnafa

Imeṭṭi-w yecba isaffen (sb: 57)

1.3.3. Temzi

Temzi d yiwet n twala tettēedday yef wumdan, tawala-agi tettufařes, amdan mi ara d-yemmekti temzi-is yettmenni lukan ad d-tuřal.

MEKSA di tezlit-agi « anda-t wass-nni iruř », yettmektay-d ussan-is asmi yella d amecřuř, iřekku-d yef temzi-ines ićeddan am lexyal, annect-a iban-d di tseddart tamezwarut mi i as-yenna:

Anda-t wass-nni

Iruř wass-nni

La t-nettwali

Amzun d lexyal

Di tseddart tis snat iglem-d amkan anda ilul, d wanda yettyima mi i d-yenna:

Amek tebyam ul ad yettu

Tiřeyert anda luley

Ulac tayawsa ad d-tecbu

Nnesma-nni anda ttyimay

Simal tamrilt tetteddu

Nekkni řur-s ttwarzey

Ma nuřal řer tseddart tis kradt akked tis ukkuř, MEKSA yettmektay-d asmi yella yetturar netta d yimddukkal-is mi i d-yenna:

Ttmektayey-d ass-en
 Di lħara nelæeb uraren
 Am umeqyas ad nettezzi
 Ciť ad nuřal d imnayen
 Di taddart ad d-nettezzi
 Awal-nney n yimřaren (sb: 86)

1.3.4. Azal n ccna

XERDUSI Ĥassina tenna-d: « *ccna d řřenf n tmena i yezzemren ad d-yini, ad d-yessřhem, ad d-yefk isalen řef ayen yeęanan iħulfan n umdan di tmetti.* »

« La chanson est un type d’expression mieux placé pour évoquer, informer, renseigner et retraduire mieux la sensibilité colléctive. » KHERDOUCI.H, (2001 :36)

Ccna tesęa azal d ameqqran di tmetti, acku s tezlit i nezmer ad neħrez tutlayt d umezruy d yidles n lejdud, yal win ara sent-yesslen yezmer ad yelmed aťas n řřawsiwin akken i d-yenna MEKSA di tezlit tin iwumi isemma “ccna”:

Ccna d rreħba n tusna
 Yal ařař deg-s tiki
 Awal tezzuzen talya
 Seg-s ker-d i tegmi

Dayen MEKSA di tezlit-agi ibder-d tulmisin d yisental n ccna n teqbaylit, anda sxedmen imedyazen tutlayt n yal-ass, imi yal win ara s-yesslen ad yefhem anamek n tezlit-nni, dayen imedyazen cennun ayen yeęaan azal di tmetti, řef wayen yesddukulen akk imdanen , annect-a iban-ař-d di tseddart tis snat mi i d- yenna:

Ccna s wawal fessusen

Ibbuben azal d axatar

Neccna yef ayen yedduklen

Neccna yef luluf n lesrar

Maci yal win yellan yezmer ad yessefru ney ad yecnu, ccna d tamusni yettak-itt-id Rebbi i kra medden kan, tettas-d s usufru d leetab am nettat am ixeddimen-nniđen, rnu tessakay yal win iyeften di ddunit akken i d- yenna MEKSA di tseddart tis tlata:

Ccna d aẓar n tidi

D tazmart iwiziwen

Ccna d ajeggu n tlelli (sb: 93)

1.3.5. Lmut

Aḥal yebyu wumdan ad iac ad d- yass wass anda ara yessahel. Ulac d acu ur nesei ara tagara, ama d yemedanen ama d iyarsiwen ney imyan. Lmut tettek-d s-yur Rebbi sebhanu, ulac tarewla seg-s.

Lfiraq yemxalaf, yezmer yiwen ad iruḥ, ad ibeddel tamurt, lameena yella usirem iwakken ad d-yuḡal, ma d lfiraq n lmut yerẓag axaṭer ulac deg-s asirem, acku amdan ma yemmut dayen ur d-yettuḡal ara. Aṭas icennayen i yecnan yef usentel agi, acku iḥuz merṛa medden ulac win ara yezger, yella Maṭub Lwennas, Ayt Mangellat...atg. Asentel-agi iban-aḡ-id di tezlatin n MEKSA Sebdelqader; « assif », « lmut n lbaz ».

MEKSA di tezlit-is, « assif assif », yemmeslay-d yef lmut, tin yettawin medden bessif, imi iruḥ umḡahed yeḡḡa-d tawacult-is, iruḥ mezzi ula d arraw-is ur tarwin ara, annect-a iban-d di tseddart tamezwarut mi i as-yenna:

Assif assif

I yewæer beṭṭu n bessif

Iruh meskin

Yeğğa-d mmi-s ur t-yessin

Iruh meskin

Ad yerku s ddaw n tmedlin

Ma nuṭal yer tseddart tis snat, iglem-d liḥala n tmuṭṭut, tin i wumi yemmut wargaz-is, yeğğa-tt weḥdes la tettru yef zzher-is, mi i as-yenna:

Ufiy mekyusa tettru

Meskint yemmut urgaz-is

Am tbuhalt la tleḥḥu

Ilufan ger yifassen-is

Win temmuger as-teḥku

Γef ayen i as-iga zzher-is

Di tseddart tis krad, yettmeslay-d yef wass n tmeṭṭnt-is mi trefden s użekka, yeğğa-d leḥzen deg wulawen, mi i as-yenna:

Ay atma ḥeḍrey ass-en

Mi teyli yef yidmaren-is

S aḥekka mi t-id-refden

D ilem yeqqim umkan-is

Yeğğa-d mmi-s ezizen

Yefureq tameṭṭut-is

Di tesddart tanggarut, yemmeslay-d yef tmeđtut-nni, mi teccekay tesawal iwin ara tt-is-sebren di twayit agi-nes, mi i d-yenna:

Ay adrar yli-d fell-i

Γum itij ay asigna

Iwin win ezizen fell-i

S axxam ur t-id-ttaran

A lxalat şebbremt-iyi nt

Ney yremt-iyi-d ttahiya (sb: 57)

2. Kra n tzelatin n MEKSA

ANẒAR

Anẓar anẓar

Ad teww nneema n unẓar

Anẓar anẓar

Ad ternu tin uzayar

Ass-a ncebbəḥ i uyənja

Ad d-nezzi meṛṛa i tudrin

Ad ncennu mačči d kra

Tulawin s teyratin

Ay anẓar awi-d lehwa

Ad swent akk tebḥirin

Ay anẓar awi-d aman

Kkawent tferkiwin

Tesliđ meṛṛa s yisalen

Ttxil-k uyal-aṣ d- aewin

Awi-d kra din yellan

Yezree yired d temẓin

Akal yeffud ur yeswi

Kkawent ula d tizemrin

Tala tuyal s nnuba

Ḥejbent fell-as tlawin

Nuwi-k d acewwiq i ccna

Ssefrant fell-ak tudrin.

Imeslayen: MEKSA

Timecreṭ

Timecreṭ timecreṭ
Tella di leewayed-nney
Yemma creṭ timecreṭ
Tesdukel lfuruḥ-nney
Yemma creṭ timecreṭ
Tella di leewayed-nney
Yemma creṭ timecreṭ
Ġan-tt-id lejdud-nney

Ass-a d leid n trusi
Timecreṭ iweġġiben
Si ssuq i d-nebda tikli
Nnhara s yicewwiqen
Lferḥ yettzad yettnerni
A lah a lala
Tameyra s yiḍebbalen
A lala a lala

Timezlit-is deg uzaṛar
Ifassen rsen-d i twizi
Timura rrsent i tseqqar
Lehwa tebda tesmiqi
Aha ssew-itt ay anṛar
A lala a lala

Di ħartadem i tettli

A lah a lala

Kul aecessas s umur-is

Lferħ-nney din yella

Igellil yesēa lĥeq-is

Kul axxam deg-s lehna

Agellid yerna i tunti-s

A lah a lala

Imensi yiwet n lbenna

A lah lala

Imeslayen : Meksa

Assif Assif

Assif assif

I yewæer beṭṭu n bessif

Iruḥ meskin

Yeğğa-d mmi-s ur t-yessin

Iruḥ meskin

Ad yerku s ddaw n tmedlin

Ufiy mekyusa tettru

Meskint yemmut urgaz-is

Am tbuhalt la tleḥḥu

Llufan ger yifassen-is

Win temmuger as-teḥku

Γef ayen i as-iga zzher-is

Ay atma ḥedrey ass-n

Mi teyli yef yidmaren-is

S aḏekka mi t-id-refden

D ilem yeqqim umkan-is

Yeğğa-d mmi-s ezizen

Yefureq tameṭṭut-is

Ay adrar yli-d fell-i

Γum itij ay asigna

Iwin win ezizen fell-i

S axxam ur t-id-ttaran

A lxalat ṣebbremt-iyi

Neḡ yremt-iyi-d ttaḥiya

Imeslayen: Muḥ Cerbi

Tayuzi n yidles

A-tt-ay a-tt-ay tjaddit
A-tt-ay teka-d seg uheggar

Deg ubrid la tesiḡrit
Tewwi-d akk yid-s lefnaḡ

Tewwi-d akk yid-s lefnaḡ
Tecceḷ-it-id seg seḡra
Tugad amer wli naḡ
Agerruj i d-tewwi meqquer
Tbeddel talalit ass-a

Adrar ibed am teslit
Yezza aqacuc deg yigenwan
Ayen akk nesca zik yeffer-it
I tmira n Ġerġer yelli-t
Yewwi-d lkenz ḡlayen

Yefreḡ ugellid mi yesla
Tban-d tḷaba seg-sen
Yezzel afus i tegrawla
Idles-is ad yettwasen
Ass-n ad s-yeg tameyḡra

Tameyḡra s iḍebbalen.

Imeslyen: Muḥ Cerbi

Tafunast n yigujilen

Tafunast n yigujilen
Amacahu ad wen-id-neḥku
Tafunast n yibujilen
Ur nettnuz ur nrekku

Tewweḍ yer rreḥba ad tt-aḡen
Izuyer-itt-id
Dewren-as akk yimsewqen
Yal wa yefka-d ssuma
Asmi ḡran n yigujilen
Ssuq imir i yefra

Xas tuḡal-d si fḡawsa
Mazal atan ad tili
D at uxxam ur tt-neḃyi ara
Armi i as-mudden ajenwi
Idim teswat lqaea
Isem-is yegra-d deg yimi

Ad yeqqim fell-as wawal
Ur irehhen ur irekku
Ad tt-nini wid nḡhemmel
I yimeḡyanen ad tt-id-neḥku

Tagara war di teffer
I ccan mazal ad ternu

Imeslayen : Mođ Cerbi

Zelgum

Ay aecessas n tezgi
Ttxil-ik a gma sellek-iyi
Inni-as i baba d yemma
Zelgum attan deg yifri

Taqcict meskint la tettru
Tejreh tassa-w mi tt-walay
Attan amzun deg uyzu
Iyum zzher-is wagu
Win i wumi teħka ad yewhem

Σecrin n ssna di leemer-is
Mazal teħjeb deg uxxam
Ibda ixetter zzin-is
Win i tt-yezran ad yewhem
Akka i yura deg unyir-is
D tamezyant tebda ttexmam

Gan tiregwa imetṭawen-is
Mi tt-fkan i win ur tebyi
Yeyli-d ubandu yef temzi-s
Ksen-tt i win tetthibbi

Yewwi-tt baba-s d dnub-is
Ssenz-itt am ikerri.

Imeslayen : Muḥ Cerbi

Masinisa

Masinisa

A yizem mmi-s n Gaya

Masinisa

Agellid n Numidya

Jerḍey-d iyil-iw s lmus

Teyli-d tiqit n yidamen

Lḡerḥ i as-giy fessus

Deg-s yeffey-d wayen ifren

Yenneḍ-iyi wayen am waggus

D ayla n ugellid Masensen

Keččini a Masinisa

Ay agellid n umaziḡ

Teḡḡiḍ-d agdud yennerna

Mi i k-id-yebder yenna řwiḡ

D later-ik i nettabæ

D kečč i d amraw i seiy

Tennuyed yef tidukli

Muss terriḍ-t d yiwen

Teḡḡiḍ-d awalen i tmeddit

Ar ass-a netteḥ wiḡ-iten

Tenniđ-d tasridt d lealit

(Numid i yimazighen.)

D iferrağ imezyanen

Kečč d weltma-k Misiba

D arraw n Bu Hilifen

Yesea-ken-id yizem Gaya

Deg at misalas i lulen

Sæddan akk lecnaya

D buxuş id leæmer-ik

Asmi tqubleđ lgerra

Ḥala s wallay d wannay-ik

I tuyaleđ di ccnaya

Keččini akked yimeddukal-ik

Di Rrum ur tugadem ara.

Imeslayen: Muḥ Cerbi

Tilelli

Ay qeşed a tilelli

Ayen rzaged

Ay teswid a tilelli

Mi d-mektiy idelli

Açal n wid i irewlen

D wid yebdan d yimwaren

Açal yettwacuden

Ifassen ttwarzen

Açal n wid yetttwarzen

Iđaren ttwarekden

Mi kem-byan a tilelli

Açal n wid-ak yurren

Açal n wid sferyen

Açal n wid yextaren

Açal n wid iruhen

Açal n wid inedmen

Msakit ur fhimen

Lqima-m a tilelli

Açal n wid yettwaxedeen

Deg akal deg i lullen

Açal n wid ihujren

Γer berŗa ttwaqedmen

Açal n wid iyaben

Aḥal n wid yemmuten

Γef lḡal-im a tilelli

Aḥal n wid yennuyen

Aḥal mazal ttnayen

Aḥal n wid yessenzen

D wid-ak yettwassenzen

Aḥal n wid iḍemæen

Akal n wid yettḥaraben

Γef lḡal-im a tilelli.

D kem i ħemley

Ahala lala

D kem i ħemley

Ahala lala

D kečč i ħemley

Ahal lala

I sin nemyeħmal

Ahala la nemseqbal

Ddiy di targit

Ul-iw temlek-it

Yeεreq-iyi ubrid

Leħħuy weħdid

Lħub-iw d ajdid

Nuday mkul adrum

Sumen-iyi lehmum

Taqcict steqsay

Tenna ur elimey

Ahala lala

Si tizi sawley

Tđaqeđ ay uħdiq

Ul-iw yedeqdiq

D kečč i ħemley

D kečč i εecqey

Ahala lala

Ay atma xcawtey

Tiziri lħara

Tament tizizwa

Lberj a t-tebnu

I lebḡi a neddu

Ahala lala

Ars-d a neħku

Zwaj d leħmal

Mačči d lmuħal

Ad n eelleq lyasmin

A nemħu tismín

Ahala lala

Σelment lwaldin

Tagrayt

Di taggara nezmer ad d-nin MEKSA d win iħemmlen tamurt-is, xas ur iεac ara di tmurt n leqbayel atas, lamaena yettef di tutlayet-is, ur yettu ara lašel-is, annect-a iban-d mi nexdem tazrawt i tezlatin-is, axtar isental af iħef i yecna d ayen yaenan timetti, am leewayed, d tmagit am lašel tutlayt d umezruy, yecna dayen yef yihulfan n umdan, am tayri, lfiraq.

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt tamatut

Tazrawt-agi teqqen yer tayult-ntey di tusna n wumdan sumata, anda i d-nemmeslay yef yiwen gar inazuren n ccna n teqbaylit, win iwumi qqaren MEKSA Sebdelqader.

MEKSA Sebdelqader (1954-1988) d yiwen ucennay seg yicennayen iqbayliyen iħarzen taqbaylit s ššut-is. Xas akken ur yeddir ara atas deg tmurt n leqbayel, imi yunag akked twacult-is yer Blida syen yuḡal-d yer lezzayer tamanayt, di tmenadin-agi d tutlayt taerabt i yettuqten. MEKSA mi meqquer yettef di leewayed-is am uqbayli. D annect-a i t-yeḡḡan yecna yef tmetti taqbaylit. Mazal-it d aqcic imi i yegger iman-is yer wannar n tzuṛi ama d amezgun ama d azawan. Maca mi meqquer yedfer kan abrid n ccna i yezzuznen temzi-ines. Deg useggas 1975 yessufey-d adebsi amezwaru. Yetbae abrid n yinaḡuren i yellin tawwurt n usirem i ccna tatrart n teqbaylit am Yidir, Ġamal SELLAM...atg. D annect-a i yeḡḡan tizlatin n MEKSA cuddent s waṡas yer tmagit, d yidles.

MEKSA yella gar yimezwura i as-yefkan udem atrar i ccna n teqbaylit; isexdem allalen d imaynuten, dayan i as-yefkkan azawan i tezlatin-is. Dayen yecna timucuha mead imi is ttwabddel talḡa uḡalen d isefra am wakken yexdem ucennay Yidir imi yecna tamacahut n « A baba inu ba ». MEKSA yella d win yebḡan ad yessuffey tutlayt taqbaylit akkin i tliṡa n Lezzayer.

Akken i d-nenna di tazwara, MEKSA yebda tikli-s di ccna deg useggas n 1975, aseggas mi i d-kkren wid i d-yellin tawwurt n usirem i tezlit n ccna tatrart MEKSA Sebdelqader d yiwen ucennay seg yicennayen iqbayliyen iħarzen taqbaylit s ššut-is, xas akken ur yeddir ara atas deg tmurt n leqbayel, MEKSA yettef di leewayed-is am uqbayli. D annect-a i t-yeḡḡan yecna yef tmetti taqbaylit.

MEKSA yefka i tmetti taqbaylit kter n wayen i yefka i ddunit-is akken i d-yenna gma-s Belqasem: “(...) Netta yemmut 34 di leemer-is. Iyenna lħeq n 120 n sna i iyenna, netta yemmut d ilemzi lamaena yecna ktar n tezmert-is(...)”.

Meksa yehrez timetti taqbaylit s ššut-is ifazen, imi yal win ara yeslen i tezlatin-is ad d-yaf seant azal d ameqqran yef ugdud amaziḡ.

TIGBULA

Tiybula

Idlisen

- GENEVOIS.H, *Le rituel Agraire, Le fichier périodique n°127, 1975.*
- GUIBERT. J, JUMEL.G, *Méthodologie Des Pratique De Terrain En Sciences Humaines et Sociales*, Ed, Armand Masson, Paris, 1997.
- KHERDOUCI.H, *La chanteuse kabyle, Identité de Soi, Identité Culturelle*, Ed, Akili Mohamed, Algérie, 2001.
- LAHIRE.B, *Franz Kafka, Eléments pour une Théorie de la Création Littéraire*, Ed, La Découverte, Paris XIII, 2010.
- MAMMERI.M, *Inna-yas Ccix Muḥend*, Ed, CNRPAH, Alger, 2005.
- MAMMERI.M, *Culture Savante Culture Vécue*, Etude 1938-1989, Ed, TALA, ALGER, 1991.
- RICOEUR.P, Temps et récit.1. *L'intrigue et le récit historique*, Ed, le seuil, Paris,
- SAYAD Abdelmalek, *La double absence, Ed, le seuil, octobre 1999.*
- SALHI Muḥend Akli, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'odysee, 2012.

Tisyunin

-Taftilt revue numéro 03 de l'association culturelle Imedyazen *Hommage a dda Imulud*, Ed, Alger, avril 1990.

Ikatayen

- MEFNIN Meṣṭafa, GIZAF Krimu, *Tasleṭ n Yisental d Uyanib n Tmedyazt Yecna Meksa Sebdelqader*. Mémoire de Licence (2008-2009) sous la dériction de Kherdouci Hassina.
- MOKRANI Lydia, HOURGA Siham, *Trajectoire Sociale et Artistique de la Chanteuse Kabyle Bahia Farah, Mémoire de Master* (2015-2016) sous la direction de Kenzi Azzedine.
- ḤABI Dahbiya, TAḤZZIBT Wiza, *Isental d Usugnen n Tfekka deg Tmedyazt Tecna Newwra*, Mémoire de Licence(2007) sous la direction de Kherdouci Hassina.

Imawalen

- BODON.R, BESNARD.P, CHERKAOUI.M, LECUYER.B.P, *Dictionnaire de sociologie*, Ed, Larousse, 2005.
- CHEURFLA, *Dictionnaire Des Musiciens et Intrpréte Algériens*, Ed, ANEP, ALGER, 1997.
- La Coste Du Jardin.C, *Dictionnaire De La Culture Berbère En Kabylie*, Ed, La Découverte, Paris, 2005.
- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziɣt tatrart*, Ed, CNRPAH, Alger, 2008.

Idiwenniyen

- Adiwenni akked d tewacult n Meksa Zhur, Malika, Belqasem
- Adiwenni akked yelli-s n ɛemmi-s n MEKSA Radiya.
- Adiwenni akked inazuren Eli Idfellawen akked Acruf Yidir.
- Adiwenn akked imaslaɣ n tdukkla tadlesant n Meksa.

Adeg n l'internet

- Adiwenni akked yelli-s n Meksa Massiba.(source :Kabyle.com)
- <https://www.kabyle.com>.

Iɛbsiyen

MEKSA, Balades et Legendes, Imsdhourar Music, Village ait Abdelmoumene, T-O.

TIMERNA

Amawal

Amaziɣ

Agerdas

Akatar n tesnarrayt

Amakun

Amaslaɖ

Ameɣnas

Amecwar

Anaɣur

Aybalu

Asahwu

Asenmetti

Asedwel

Asegun

Asemres

Asuneɣ

Akatar n tesnarrayt

Awan amaɣlay

Azen-usrid

Aɣawan

Tafukkest

Tamentilt

Tamagit

Tarrayt

Tarrayt tameddurayt

Tarrayt tarumuzrayt

Français

Diplôme

Cadre méthodologie

Fiction

Membre

Militant

Parcours

Artiste

Source

Accident

Sociologique

Education

Imaginaire

Utilisation

Portrait

Cadre méthodologie

Cas particulier

Semi-directif

Musique

Technique

Cause

Identité

Méthode

Méthode Biographique

Méthode Historiographique

Tarrayt tariyant	Méthode Ethnographique
Tasnalest	Sociologie
Tasenselkimt	Informatique
Tasrit	Prose
Tasmehayt	saison
Tigemmi	Patrimoine
Tilawt	Réalité
Tizlatin	Chansons
Tumgist	Mythe
Tusna n wumdan	Anthropologie
Tasnalest	Sociologie
Tuzrigt	Édition

Amud

Anda-ken a wid yessefrun

Anda-ken a wid yessefrun

Yesnen ad arun

Anda-ken a wid yessefrun

Yesnen ad arun

Iwezznen imeslayen

Mi ẓran kra ad t-id-ḥkun

Γef lsas i bennun

S lewzen n lefta ɣlayen

Ufiɣ ccueara ttrun

Γef zzman ameybun

Teereq-asen lhedra dayen

Asmi llan wid-ak yecfan

Heddren s lmizan

Kul awal deg-s lmeena

D Rēbbi i asen-yefkan

Lfahmin iṣeḥḥan

Ssefrun yef ttabiea

Zik isefra s yimawlan

Mačči d arway kan

Deg wayen i ixḍan i ccariea

Zẓiɣ lejnan d imdewwer

Deg-s leɛwanɣer
Aman-is d isemmaɣen
Ferɣey yeḡḡuḡeg inewwer
Taḥciet n leɣter
Şşifat mxalfent

Yiwen wass di Bujenbar
Abruri s lejher
Yezwi-as iferrawen

Zɣiy lejnān d imceɛceɛ
Igerrez iwennee
Kul lweqt deg-s lfakya
Şegmey-as afrag yedbee
Filey ad d-yefk nnfee
Şegmey-t fersey-t s nniya
Yewwet-d usyax axeddaɛ
Kra din yeqlɛ
Deg yixef-iw yura waya.

Imeslayen : Amir Luṭi

Lunğa

Ah lunğa

Fell-am tewwi-yi lmuja

Lunğa lunğa

Leeqel-iw ur iruja

Lmuja tenher-iyi

Nek ur lliy d aewwam

Yehlek wul iqreh-iyi

Fef wallen yeyli-d tlam

Ttxil-m kan sellek-iyi

Tezriq helkey fell-am

Idewwer leeqel-iw yehmel

Ata umeybun yerwa

A lunğa assif yehmel

Ma zegrey-t ad yi-yawi

Ul-iw d kem i ihemmel

Ad delbey deg-m dawi

A lunğa bniy-am axxam

Lmeşbeh d kem

Zedyay afus rziy fell-am

D wa i d şwab n tmusni

Ma tugið remley di tlam

Amuðin ad yennuyi.

Imeslayen : Amir Luçi

Tafsut

Ttbut ttbut

Mreḥba yis-m a tafsut

Lhu lhu

Ass-a yid-m ara nezhu

La ḡḡuḡugen iḥerqan

Aman cbaḥa i tudrin

Muqel ṣṣfa n yigenwan

Yertaḥ win yellan d amuḍin

Itij issay tiyaltin

Yessaki win yellan d uḥdiq

Ameksa ihegga aewin

Yebda abrid s ucewwiq

Ya ad nruḥ ad d-nezdem

Ad nawi tikli n yizem

Lbaz ibennu læec-is

I tnina d warraw-is

Sefrut a yimedyazen

Arrac tullas di lexla

Tayri tezdey ulawen

Cenan tafsut s lbenna

Imeslayen: meksa

Ahu ahu

Ahu ahu

Yemma aḍu yettsuḍ

Ihum ihum

Yemma yettnadi ay-idem

A yemma sel-d a yemma

Γur-m kan ara nḥarzey

A m-mley ak lbaḍna

Aḍu yeddem amur-neḃ

Tarwa-m attan tettlejlij

Aḍu yerna-d uzayaḍ

Ṭlam yeqcee-ay iṭij

yenfa udem-is seg ugama

Terra-d lehwa s ufella

Tesirid i yessan-neḃ

Kem teṭrareḍ di tesga

Aḍu la icerrew deg-neḃ

A yemma ɣur-m ad neḥrez

S umezruy ad kem-id-nekteb

Idles-neḃ ad t-nekreẓ

Akka d iṭij neḃ d adfel.

Imeslayen: Meksa

Tagrawla

Tagrawla tagrawla
Tilelli teḥwaḡ lḥerma
Tagrawla tagrawla
Γef ubeckid tella

Igenni yeffer-itt wagu
Akal d aberkan si tmes
Aqcic di dduḥ la yettru
Seg yimeṭṭi-s ul-is la iddes
Yesla i wayen la d-yettuyu
Ifhem-it d anzaε n baba-s

Idewweḡ useggas yef lmut
Idammen n umdan suyen
Tiyri tenna-d ur tettut
Abrid yenḡer baba-twen
Inna-d ḥadret yef tmurt
D akal n lejdud-nwen

Tiyri tezuyer-d awal
S yis-s tezzuzun ameksa
D tugent ara t-iniwel
D aεwin ad t-yefk i tmeεda
Nettat yefka-s lḥal
Ad t-tezzu di yal tama.

Imeslayen: Muḥ Cerbi

Arzazen d tzizwa

Yeffey uqcic di tefsut
Yezra-d leğgeb di lexla
Isteqsa yewwi-d tbut
Tamusni-ines tennerna
Ayen zik i tyum tagut
Tura idher-d yufrara

Inna-d ziy mxalafen
Arzazen akked d tzizwa
Ulama di teqsen
Yiwen deg-sen yesa nnfe
S awray d ssem i yugten
Ter tayed ddwa tella

Yemlal-d yiwet n tneqlet
Yeğğuggen mačči d kra
Imir i iwala tidet
Yezra-d tayrast n tzizwa
Inna-d tezdeg hemlent-tt
Reglent i yir rriha

Iruh ikemmel abrid-is
Immuger aglaf n warzazen
Izra-ten ihuz tuyat-is
Zzin yef win yemmuten
Deg uxxam yehka i yimawlan-is

Illeḍ

Aṭṭan-iw seg yimeqqranen

Yerra-yi di ttmergida

Ayen yellan mellulen

Irra-t ibeddel ššifa

A t-yer am tergin sensen

Ara iger deg uzal s aḡekka

Acu i k-id yewwin yer tiṭ

Ay illeḍ kečč mačči n da

Imeṭṭi i d-ruy tezriḍ-t

Amek armi ur k-yaḍeḡ ara

Tufiḍ-iyi-d mebla taceṭṭiḍt

Ccfer yenna-d tḍurreḍ-t

Mumu la yi-d-ittneḡma

Angaru-ya tcubkeḍ-t

Ar as-d-tafeḍ lewkaya

Xas akka-gi tesmunedleḍ-t

Yewweḍ-d wass deg ara k-yeqlee

Anda tettili

Ay itri mel-iyi anda tettili
Ay agur true teġġa-yi-d leyrur

Cerkey yid-s lemħiba
Armi d ass-a
Tufeg-iyi s gar yifassen
Leħħuq teereq-iyi lġarra
Tyab fell-i tnafa
Imetġi-w yecba isaffen

Sawaleq-as ur d-tesli ara
Wcawteq di lqaa
D ljerħ-iw i d-inefdan
Ay ul ixuṣ-ik zher
Nadi amsebber
D Imektub-ik itt-yugin

Selmey lħub-is yewæer
Yeġġa-d deg-iġ lemṛar
Isgen-iyi di tawliwin
Anda ddiq a yi-dfer
A yiġ-seħdiqer
Mačči yiwen wass mačči sin

Truħ ur d-tezzi s udem-is
Teġġa-yi-d lexyul-is

Yettbedda-yi-d yef tewwurt

Anwa ar yi-d-imlen abrid-is

Ad awḍey amkan-is

Rġiy nnuba-w n lmut.

Imeslayen : Meksa

Anda-t wass-nni iruḥ

Anda-t wass-nni

Iruḥ wass-nni

La t-nettwali

Amzun d lexyal

Amek tebya-mul ad yettu

Tiyeṭert anda luley

Ulaḥ tayawsa a d-tecbu

Nnesma-nni anda tṭyimaṭ

Simal tamrilt tetteddu

Nek-nni yur-s ttwarzey

Ttmektayey-d ass-en

Di lḥara neleeb uraren

Am umeqyas a d-nezzi

Cit ad nuṭal d imnayen

Di taddart ad d-nettezzi

Awal-ney n yimyaṛen

Ur nettewḥic izilan

Ur nēeggu si tazla

Ur d-aṭ-ttaran yitran

Yiwen ur y-yezmir ara

Ur yelli wacu yecban

Yettnad-it di lḥara

Ay at taddart

Ay at taddart
Anwa yedren
Abrid a nruh
Γer lƷerba
Am ass-a ad nezzi Ʒur-wen
Ar timlilit i lehna

Nurga mazal nettargu
Tamurti deg yella udrim
Γur-s mazal nteddu
Γas ızri yettru d idim
Wis lhif ma aƷ-yebru
Nerwa beƷtu d texmim

CfiƷ mi rseƷ seg anaw
CfiƷ amzun a ma ass-a
Izri-w yuli-t-id carwaw
Amzun zriƷ-t di terga
KecmeƷ deg yiwen ugraw
Itessen tidi n wass-a

Ulac tamdint neğğa
Ulac adrum ur nessin
Nettbedday Ʒef twwura
Nerwa adegger d temrin
Anda teweer lxedma

D immigi i tt-yettawin

Ddu d uḍar-ik

Barka-k ttneḥfaf

Ddu d uḍar-ik

Acemma ur k-yettfat

Ma tɛuseḍ allay-ik

D mmi-s n tmeɛda

Teseḍ ulifen

Aẓar d ccnaya

Ulaḥ win i k-yifen

Ur snexfaf ara

Ad tekkeḍ sdat-sen

Ad d-yaweḍ wass-ik

Ass-n am wass-a

Azal n tidi-k

Ad as-tafeḍ lbenna

Win yeswan idammen-ik

Ad k-d-grint tila

S kra n win yessnen

D acu i d-yenna

Tazmart n yimɣiden

Tfesser tilufa

Tadukli n yiyalen

D aḍu n tegrawla.

D ayen ur numin

D ayen ur numin

Iban wakka

D ayen ur numin

Yekfa limin

D ayen ur numin

Iban wakka

D ayen ur numin

Nerwa tirga

Laz yellužen

Wid yeggugmen

Tiṭ iẓerren

Wid iṛekḍen

Ifri yeffren

Wid i d-yessawlen

D ayen ur numin

Afus yeqqnen

Wid iæemden

Imakaren

Wid i ȳ-yetṭfen

La ssikiden

Maken i t-netṭfen

D ayen ur numin

Wid-ak yeddren

Wid yemmuten

Wis ma d-fehmen

Imeslayen

Wis ma ad ɣarben

Γef yiqdimen

D ayen ur numin.

Di lħeq-iw ttuyedrey

Deg wul cubay-t am lexyal
Wayen ttweliy merṛa
Ayyer berrik umellal
I tmeyra a leḥbab merṛa
Yeqqel iereq-iyi wawal
Deg yimi-w rzaget lhedra

Di lħeq-iw ttuyedrey
Ddunit tbeddel udem
Asmi ġesley ferḥey
I d-yebda lyiḍ ulawen

Deg yimi-w rzaget lhedra
Mi zriy aylaw imal
Ma susmey terra tmara
Γef kra n wass ad ilal
Kečč ay ul ur ḥezzen ara
Ass-n deg ara k-arren akal

Ass-n deg ara k-arren akal
Nekkini ur tedduy ara
Ad k-refden uqbel azal
Leḥbab ad trun merṛa
Ass-n ad ifat lħal
Lebyi-k akk ur t-tezrred ara.

A baba amyar

Ufiy amyar azemni
Yezzuzur deg yimeslayen
Rğiṽ-t kra ad t-id-yinni
Acu ḡḡan yimedyažen

A baba amyar azemni:
« acuyer kkawen yimawen ?
Aḡaḡiḡ la t-nettwali
Times ula win ara tt-isensen »
Yenna-k : « akagi a memmi
La ttemyin ibeckiden »

A baba amyar azemni:
« Ima myin-d yibekiden
Ma ad ilin yirgazen-nni
I icuban yer yimnayan? »
Yenna-k: « Assen a memmi
Ad d-nulfun yizmawen».

A baba amyar azemni:
« Ima nnulfan-d yizmawen
Ma ad ilin yirgazen-nni
Yeznuzun deg yidamen-nsen? »
Yena-k: « Iṽij a memmi
Ur yelli win i t-issensen

Ccna

Ccna d rreḥba n tusna

Yal aẓar deg-s tikti

Awal tezzuzun talya

Seg-s sker-d i tegmi

Ccna s wawal fessusén

Ibbuben azal d axatar

Necna yef ayen yedduklen

Necna yef luluf n lesrar

Ccna d aẓar n tidi

D tazmart iwiziwen

Ccna d ajeggu n tlelli

Yis-s yuki-d win yennudmen

Ayen yugar igenni

Yettemyi-d deg ulawen

Ayen yugar igenni

Yettemyi-d deg ulawen

Ccna d rreḥba n tusna

Yal aẓar deg-s tikli

Awal tezzuzun talya

Se skker-d s imi

Awal yefyen seg yidurar

Tin yeddān d yimeksawen

S ujewwaq akked uganbar

Ahat ad nali asawen.

Imeslayen

Aman yehman

Uzzal yeryan

Wwet abendayer

Ad d-γlin yitran

Ay ul-iw ddu ddu

Ssaed-ik d aewij

Ttxil-k nadi lhu

Ad ak-id-iban yiṭij

Ffer seg uxxam

Bru i nadam

Ma tuyeḍ iberdan

Ur d-iyelli ṭlam

Nadi timura

Lmed tirugza

Zzuzur tayri

Di yal nesma.

Tirga xfifen

A wi inudan idurar
Ad yidir d yimeksawen
Ad yeffel akin i izuqar
Ger tmurt n yideflawen

Ay ameksa n wuli
Tajeɛbubt n wudi
Ur yelli win i k-ihekmen
Attan-ik d tilelli

Ay amedyaz n udrar
A bu tjewaqt n wurar
Cnu-ay-d acewwiq
Anezgum ad yeferfer

Ay agellid n tezgi
Txil-k sefhem-iyi
Nek a gma ur siney
D acut wa acut wihi.

A yelli

Kker a yelli

Selmed i gma-m tikli

Xas eiwen-iyi seg-s i sin ad t-nettrebbi

Kker a yelli

Selmed gma-m di tikli

Kker huz-it di dduḥ la kem-ittnadi

Γer tiṭ ffer-it

Cnu-as ad yennarni

Ttxil-m ḥarz-it

Aṭas i la t-nettganni

Kker a yelli

Selmed gma-m di tikli

Xas eiwen-iyi seg-s i sin ad t-nettrebbi

Kker a yelli

Selmed gma-m di tikli

Kker selmed-as timicuha n zik-nni

Xas ḥku-as

Yemma-s aḥal i tegguni

Fell-as hder-as

I medden ad tt-id-yesmekti.

Dadda Muḥ

Dada muḥ a da muḥ
Melmi ar tedduḥ a nruḥ
Yan a muḥ
Taseedit temzi-s truḥ
Ada muḥ

Mmekti-d ass-nni
Mi tedda d tislit
Afus s lḥenni
Keč d tseedit
Adrum d tirni
Imenna talwit

Mmekti-d ur tettu
Mmi-k amenzu
Teğğiṭ am yamma-s
Fell-ak la yettru
Icedha şifa-k
Deg-k la yettlummu

Mmekti-d taddart
Ffeṭ-d si tirga
Ad k-id-tban tafat
Ad as-tfeḍ lbenna
Udem-ik ncedha-t
As-d s lējla.

Lmut n lbaz

Cfiy asmi i t-id-wwin
Di taddart yekker uberreh
Yemma-s tæzizt la tettru
Yewwed-itt-id lexbar qarreh

Tiqcicin heznent marra
Γef lmut n lqed n usaru
Yeyli-d tlam di lhara
Ur yezmir hed a t-yettu

Rumt a tiḥdayin
Yemmut lbaz ylayen
Rumt a tiqcicin
Şebremt tin i t-yesarmen

Deg wagens asmi kken yezzel
Ad tiyiled ur yemmut ara
Şşifa-s ur tbeddel
Udem-is yuy am lamba

D awḥid i tesca yemma-s
Di lexyal-is aḥal turga
Tura asirem yemmut-as
Fell-as ur sebrey-ara

Amek ar tettu tizya-s

Wid kud d-itturebba

I uxxam yerz usalas

Fell-ay teyli-d rrehba

Tamilla

Kker a tamilla

Ad tiliḍ yid-i

Acuḡer tettruḍ

Tban tlelli

Kker atmilla

Ad tiliḍ yid-i

Yyan ad tedduḍ

Ad necnu tayri

Kker ma ad tedduḍ

Acuḡer tettruḍ

Ad nali s adrar

Yid-i ad tecnuḍ

Ul-iw d wul-im

Acu ad ternuḍ

Nniḡ nniḡ-am

Nigh i yemma-m

Ur yezmir wul-iw

Ad yettu řifa-m

Tarwiḡt ezizen

Ad tt-sebleḡ fell-am

Kker a zzin uḍrif

Iḡeqqa n uḡarif

Yelli-s n yidurar

I d-yekren di nnif

Anwa yeddán yid-m

Cehrayen n lexrif.

Tudrin d yidurar

Sser yerna fell-asen
Yef yidurar d tudrin
Yefreh wul yezga yur-sen
Sehluyen win yellan d amuḍin

Ay ul-iw meyyez hebbber
Adrar, itij, ad t-yesyar
Eddant fell-as lemḥayen
Aḥal igefran i d-yewten
Aḥal i d-ḥemlen yisaffen
Lamaena ur asen-zmiren

Taddart yebnan yef tiyilt
Fell-as i tezga tiṭ
Tecbeḥ meḃeid i tmuyli
Imezday-is d at nnif
Wid akken i iṣebreni lhif
Ur ttuyalen di rrif

➤ **Adiwenni akked MEKSA Malika d gma-s Belqasem**

Belqasem: Asmi yebda d amecṭuḥ, yebda deg yiwet n tzeqqa di Blida isem-is « Centre estudiantin de Blida » am uxxam n yilmezyen. Dinna i yelmed aẓawan, yexdem amezgun,,dinna i yelmed akken iwata lḥal ama d amezgun ama d aẓawan. Syin asmi i d-nuḃal yer Lezzayer yekcem srid yer la « R.T.A » yexdem d aẓeffan deg umezgun amaswad, syin yuḃal yer ccna, anda i d-yufrar s tezlatin-is i yesεan assay akked d tmetti taqbaylit akked d tmagit-is.

Malika : (...) Asmi yekcem yer umattaf nnan-as-d :“tesεiḍ ṣṣut yelha ilaq ad tyenniḍ.”

Belqasem: Ilul dagi di Mira, ixedem aẓawan yerna yeyra-t, yettyenni. Di lweqt-nni yettyenni netta d yimedduk-al-is di tazwara s tutlayin tibarraniyin taglizit akked d tefransist maca yiwen wass iruḥed yuri yennayi-d acu tenniḍ lukan ad yenniḃ s teqbaylit. . Dya qqimey ttaḍṣay nniy-as: tẓemreḍ ad txedmeḍ ay-agi; teẓmer ad tili teqbaylit di tatarar-it. Dya yezwar-it yidir s” baba-inu ba”.ulamma d netta it-yezwaren imi ayagi yella di tikti-ines.

Malika: Netta(...), yekker-d ger waεraben lameεna yehṣa netta d aqbayli, d amecṭuḥ yettḥarab yef teqbaylit. Lfen-agi yesεat deg yidammen-is. Mi yella d mecṭuḥ ad yettes, ad yettyenni. Imir tekkat-it yemma, teqqar-as ur ttynni ara maεna tekcem deg yidammen-is iḥemmel ssinima,yella mecṭuḥ ittruḥu yer ssinima, mi ara d-yaweḍ ad ay-d-yehku acu iwala. Nesεa lḡar-nney yeyra tarumit, d ameddakel-is iεawen-it aṭas deg leḥwayeḡ. Itbee akka-gi abrid-agi iruḥ yeyra aẓawan, umbaeḍ ixdem ticeqquḥin, uqbel ad iruḥ yer rradyu. Asmi yewweḍ yer rradyu nnan-as: ilaq ad tyenniḍ acku tesεiḍ ṣṣut-ik yelha.Yenna-asen win ara iyi-d-yefken tuyac yef umezruy ad tent-yenniḃ. Ixdem-as Muḥ Cerbi tuyac,am Masinisa.

R.H: ihi tuyac-nni mači ines?

Belqasem: Nnefṣ ines, kra n lyaci.

Malika: Yemma tettcewwiq-as,yella d amecṭuḥ, ad yettes yef yirebbi-is, syin ad as-t-id tettawi icewwiqen, d tmucuha.,Meksa yuli yer Fransa, yeḡḡa l’A.T.A, les skečs .

R.H:yexdem timeyriwin?

Belqasem: timeyriwin yexdem llant-d di tzeqqiwin n “ l’Atlas “di Sidi Freğ , lwaḥid akked acennay afransis Léo Ferré diyen yecna di tzeqqa “Dyana D’Alger” di Borğ el kifan dayen di l’Olympia. Asmi iruḥ yer Fransa , iyenna lwaḥid akked kra n yicennaye iminigen deg yiwet n tzeqqa mucaen « New Morning » di Pari.

R.H: Hder-iyi-d yef temzi-ines d tyuri-ines.

Belqasem: asmi yella d anelmad yehrec di leqraya . Zik i yebda yettearaḍ iman-is yer tira. Mi meqqr yexdem positioneur di Lezzayer. Asmi iruḥ yer Fransa yexdem di “ Dalta banque”.

.H.R: Melmi iruḥ yer Fransa?

Belqasem: Iruḥ waqila deg useggas n 1972 yer Fransa, lawan-nni yella yebda ccna di tmurt n Lezzayer yarna yessuffey-d aḍbsi n 45 (tours) akked tacennayt Nasira, isem-is “ahalalu d kemm iḥemmley; ahalalu d kečč iḥemmley”.

H.R: Acu n yiseggasen melmi i d-yesuffey tuyac-nniḍen?

Belqasem: Umbaēd di 72 melmi i yuli yer Fransa i d-yesuffey Lunğa, Asif-Asif, Timecreḍt gaε leewayed n tmurt. Netta yemmut 34 n yiseggasen di leemer-is. Maēna iyenna lḥeq n 120 n yiseggasen di leemer-is. umbaēd syin isuffey-d iḍbsiyen akked yiwet n tesfift « Amyar azemni ».

H.R: Acu n useggas itt-id-yessuffey:

Belqasem: Tinna di 1989, i tamezwarut i d-yeffyen deffir-s yemmut.

H.R: Acu d sebba n lmut-is?

Belqasem: Lmut-is teqqim akken-nni, mazal ur tefri ara.

H.R: Wa yeqqar d asehwu i yexdem s tkarustl’, wa yeqqar d tiyita i tewten.

Belqasem: Xati maci d asehwu it-yenyan,maēna d timenḡiwt i tenyan imi bdan icennayen i d-yessakayen timetti yiwen yiwen; d netta umbaēd d Mulud Mēemmri umbaēd d Lwennas Maṭub.

Malika: Ula d Belqasem-nney yettyenni ccaēbi,

Malika: Lawan-nni m iyenna yef umezruy imaziyen d talit iwaeren imi tutlayt taqbaylit tella tettwaḥqar di tmurt-is yarnu win ar iærden ad t-id yessebgen yezme ad as-d-yass wayen n diri. Asmi yewweḍ yer Fransa iceggeɛ-ay-id agemmay n tmaziyt, imir baba ur tyaejib ara lḥal,yenna-d wagi ad ay-yawi yer lḥebs wagi, ihedder s teqbaylit berra, aqbayli mi ara t-yaf akka ihedder-as s teqbaylit, aqbayli yesɛa l’accent kabyle, ad t-iwali akken ur yessin ara taɛrabt netta ad as-yehdar s teqbaylit dya winna ad as-id-yettara s taɛrabt dya ad yezɛef. Dya ad as-yini: nekk d aqbayli heddrey-ak s teqbaylit err-iyi-d s teqbaylit. Yella meçtuḥ ad yaweḍ s axxam ad yini“a yemma yemma leqbayel ad heddren s taɛrabt, ad ttun tutlayt-nsen”. Yella mezzi, yella yesɛa 12 n yiseggasen di lemeɛ-is, yiwen wass nekcem yer texxamt nheddar, netta yessen tarumit mliḥ netta yettabae amaɛaf wis 3 iḥemmel-itt aṭas dya imi ara yecɛel rṛadyu yemma tessexs-it, tenna-d ččanay yirumyen. Dya yeqqim akk-agi yenna-d: “asmi ara yimyurey ad errey azawan n teqbaylit-agi d atrar”, sakdey-t akka-gi susmey, ihi atan yusa-d wass-nni yuḡal uẓawan n teqbaylit d atrar. Yiwen wass diyen yenna-iyi-d byiḡ ad akem-steqsiy: nekkni d leqbayel?.

Nniy-as nekkni d leqbayel.Yenna-id: Ihi anida tella tutlayt-nney, d umezruy-nney. Yenna-d ad nhedder s teqbaylit s tufra, yenna-d imi d leqbayel ihi nesɛa amezruy.Nniy-as truḥeḍ mbaeid., Asmi yewweḍ yer Fransa yuḡal yettnadi ansa i d-tekka, acu-tt tmaziyt-agi, melmi ara d-iruh yuḡal ihedder-ay-id tamaziyt.

Wamma lḥaḡa n tceqqufin uqbel ad yekcem yer (rṛadyu), yella mezzi melmi ara tili tmeyra di Blida ad yexdem netta d yimddukal-is. Ma tella lḥefla ad txedmen, ussan-nni nekkni ur asen-smehsis ara melmi i ay-id-iḥekku. Umbaed yuḡal yekcem yer rṛadyu, ixeddem rriwayat, les skache, ayarnu baba iḥemmel ad iyer, yeqqar-as kečč ad teyreḍ mači d leḥwayeḡ-agi ara txedmed.Yiwen nwass di lweqt-nni Bumedyen yekkes ladwan ussan-nni ulac lqec-nni n Fransa da, yebya imir ad yay ladidas n tektabt yer tcixet-is, neṭṭef la dresse nceyyeɛ yid-s, netta yewwi-d la redoute, yewwi-d la flut, baba yenna-as tura ad ten-tarreḍ, ussan-nni yewweḍ yer leḥwayeḡ,,,.Netta d la musique msefhamen, yernu ussan-nni ma yella 40.000 i usebbaḍ la redoute double. Umbaed cwiyya cwiyya yella meçtuḥ, di lakkul melmi ara xedmen lḥaḡa di lakkul melmi ara d-yren lḥaḡa ad twaliḍ yetteawad-as-id.Melmi ara yesɛu le role,ad kecmey yer texxamt-is ad tafed ihedder weḥd-s ad ffyey ad t-ḡḡey weḥd-s azekka-nni yesɛa skečad tafed ihedder weḥd-s. Yiwen akken ad yexdem akkenni yeweer, mi netta yezmer. Il est setricte dans les gala, di Fransa ma yella fkan-as rebbee i tayect sur scène, rebbee n ssaɛa ad

tawweḍ, ad yettyenni au plein publique ad yessiked ssaea-nni ad tt-iwali swaswa ad yexdem akka, ad yehbes ur asen-yernu ara, ur telli tayect n zyada, ulac snat n dqayeq n zyada, ḥaca netta ixeddmen akka di les chanteurs n Lezayer. Anwa itt-iheddren diḡ d la bateur-ines « BAROUDI AREZQI » yenna-as nekk ttneḥcameḡ.

H.R: Melmi yebda ccna?

Belqasem: Yella mezzī, nella d igerdan, ad yili ad yesεu azal n 10 n yiseggasen, uqbel tekcem ccna deg uqarruy-is, asmi yella di “la maison istudiantine de Blida” « la maison de jeune », tazeqqa n BNU BADIS, xeddmen deg-s amezgun, mkul melmi ara d-yeffeḡ di lakul yettruḥu ḡer dinna, yetteellim yidsen. Umbaεd yuḡal d “abateur-nsen”, (...), nekkni ssawalen-aḡ qcic nekkni s leqbayel ssawalen-aḡ qcic, umbaεd syin isarreḡ di “la battrie-nni” yezzi ḡer tḡitart-is, yetteellim, yeqqar yidsen azawan(...).

H.R: Anida iεac aḡas dagi ney di Blida?

Belqasem: Nekkni di Blida neac azal 12 n yiseggasen, nekk din iluleḡ yef 10 n yiseggasen nruḡ-d ḡer Lezzayer, umbaεd ḡer Fransa, si Fransa ḡer Lezzayer(...).

H.R: Llan wid i as-yerran tajmilt ney ala?.

Belqasem: Xedmen ussan-nni imezwura dagi asmi tella tdukla tadelsant n εebdelqader(...).

H.R: Yezweḡ ney ala?

Belqasem: Netta di laεmer yezwiḡ, ur yezwiḡ ara zwaḡ unṣib, yessen yiwet n teqcict tarumit, umbaεd yesεa-d yides taqcict, isema-as Massiba(...).

H.R: Isental yef wacu akk iyenna?

Belqasem: Netta iyenna yef tṭabiea n tmurt, s timecreḡt-ines, s tzizwa, s tefsut, ccetwa, iyenna yef tlelli, iyenna yef yidles, d tmagit.

H.R: Efki-yi-d tayect iyenna deg-s yef tmagit?

Belqasem: “Muggrey-t yella yettru sefḡey-as imetṭawen-is, ikecm-d akken ad yessehmu”, netta iḡekku yef lejduḡ-is, nekk jeddi ur t-iḡbil ara. Masinisa, tagrawla, lweqt-nni ur

tezmiređ ara ad tent-tyenniđ. Nekkni nsemma iyiman-nney Meksa yef tala Meksa, niqal nekkni Nayt Dehman. Umbaed iħemmel tamurt,iħemmel lħađa taqbaylit, tamurt, netta(...)

➤ **Adiwenni akked MEKSA Zhur (wultma-s n MEKSA Eebdelqader)**

G.F :Anda ilul Meksa?

Zhur :Ilul i taddart n Mira au 1954 yetturebba di Blida

G.F : Di Blida iεac temzi-ines ?

Zhur : Ih dinna iεac temzi-is, yeyra, yekcem yef 5 n yiseggasen, yekcem yer conservatoire, anda yella lhağ Lmeħfuđ(...), eebderreħman Eaziz, Rabeħ Daryasa, Eebdleqader Caεeu.

G.F:Anwa i as-isħefden?

Zhur: Yella Dahman Ben Eacur, di “conservatoire” i yettili, netta yeyra mlih azawan, d netta yella yetteawan Yidir deg uzawan ,yetteawan Brahim Izri, d netta i as-ixeddmnen. Xilla n yicennayen iwumi yexdem azawan.

G.F:I leqraya yeyra?

Zhur: Yeqqar di lakul, yeqqar di” conservatoire”.

R.H:D acu n yiyarbazen anda yeyra?

Zhur: yeyra armi d iswir wis 3 di tesnawit, ur yeyri ara mlih, ur d-yewwi ara” le BAC”. yecyel d leyna.Yesεa “la seinture noir”, yef 14 n yiseggasen, yesεa agardas di tsenselkimt.

Gaci:Anda i yexdem tannant-agi?

Zhur: Di Blida i yexdem, umbaεd yexdem di Fransa yis-s, umbaεd yesyer tamaziyt s tufra i nelmaden.

.G.F:Achal di leεmer-is mi iruħ yer Fransa?

Zhur: waqila 17 n sna di leεmer-is mi iruħ yer Fransa, asmi yesεa 15 n yiseggasen yekcem yer el idaεa.

G.F:Yekcem dagi i Lezzayer?

Zhur: Ih di Lezzayer, axaṭar imir axxam-nney ruḥen zedyen di Lezzayer deg 1970, Ur qqimen ara di Blida, umbaed yekcem yer el idaəa,(...), ixddem amezgun, Rriwayat s teqbaylit, yettyenni,(...), ixddem aṣawan, ixddem amezgun.

G.F:Melmi i yebda ccna? Aḥal tuy di leəmer-is?

Zhur: Tuy-it mečtuḥ mi yebda, ilul-d yis-s.

G.F:Tizlit tamezwarut i yecna?

Zhur: waqila d tina lunğa, “lunğa bniy-am axxam”.

G.F:Aḥal di leəmer-is mi itt-yecna?

Zhur: 15 n yiseggasen, akken ad yili, ney ur yewwiḍ ara, netta yella yettaru weḥd-s. Yeyra aṣawan, yettyenni caəbi.

G.F:Anda i yeyra tamaziyt? ney ur yeyri ara?

Zhur:Tamaziyt d yiwen n “professeur” iəeccqen Ṭawes Ğemruc, netta d anelmad n Ṭawes Ğemruc (...).

R.Ĥ:Isem-is umeddakel-agi-ines?

Zhur:Wagi d“ professeur” d ameqqran d aqbayli ;dinna di conservatoire. Iḥemmel Ṭawes Ğemruc(...), isekcem-as tamaziyt n zik, mači d tagi n tura iheddren s tlatinit netta yettaru-tt s tfinay,(...).

G.F: Yettyenni kan s teqbaylit?

Zhur:Yettyeni s tespanyulit, s tefransist, s taərabt ,caəbi,(...), Cix Lḥağ Mḥend wagi d winna n Tgarsift, ttawin-t yid-sen d amectuḥ, yessen ad yewwet abanğu, Agiṭar, Amundul, Ėbedelqader-agi nney yekkat “la Batterie saccet”

G.F:Anwa it-iəawnen seg twacult-is iwakken yewweḍ yer wanect-a?

Zhur: Ula anwa it-iəawnen di twacult-is, acu təawen-it yemma, yemma teqqar tamedyazt

(...), tettcewwiq, yufa-tt -id tetsyenni umbaed netta ikemmel akenni. Atas n tezlatin anda akken i as-yeqqar: « ini-as i baba, ini-as Zelgum attan deg yifri, Ayacessas n tezgi ttexil-k a gma eiwen-iyi... » tagi d yemma i as-yefkan azawan. iyenna-tt fell-i, mi yefka baba zewgey, 12 n yiseggasen di leemer-iw, ur yebyi ara umbaed isuffey-d, tayuct-agi, yenna-as i baba seiy le pouvoir ad k-carrey, ad k-skecmey yer lhebs. Lhasun nekkni asdenden-agi nesaa-t akk deg yidammen.

G.F:Tizlatin-is d netta akk itent-yuran ney yella win i as-yuran?

Zhur: Xati maci akk d netta i tent-yuran, yura-as Muh Cerbi, lamaena azawan d Meksa ,ccix Nureddin iawen-it dayen yefka-as awalen(...) , llant tezlatin d netta i yuran, d netta ixedmen azawan.

G.F:Mi tesmahsised i tezlatin-is dachu tetthussud?

Zhur: Tthussuy tmektayey-d i ssut-is mi yettaqdales ,asmi netqessir,mi yettaqda,

yuear.Tizlatin-ines seant akk lamaena, seant azal(...)

G.F: yexdem ayen nniiden ney ala?

Zhur:

Yexdem amezgun, rriwayat.yexdem di rradu ticeqqufin, tinna akkenni a baba kker tinna n sbah lxir. Ih yexdem,tuy-it mectuh ussan-nni, d amghahed n tmaziyt, asmi iruh yer Fransa imir-nni nniy-am yesyaray shab ihemmlen tamaziyt, yesyaray s tufra, di lweqt-nni nekkni

imir-nni ttagin ad tseyred tamaziyt, yesyaray s tuffra umbaed wissen anwa it-izzenzen,

umbaed wten-t yiyallen n laman yer uqarruy umbaed tedra-as “ les moragines interne”.

G.F: D tagi i d sebba n lmut-is?

Zhur: Dtagi d sebba-s nutni nnan-ak d asehwu n tumubil, yef 7:00 n sbah. d lekdeb,

d timenyiwt i ten-nyan.

Gaci: Achal di leemer-is mi yemmut?

Zhur: 34 n ssna,tuy-it meçtuḥ, yexdem timeyriwin yekkat “l’harmonica”, yekkat la guitar yef yiwet n tikelt.

R.H: D acu n tzeqqi-win anda yexdem?

Zhur: Yexdem di Sidi Freġ, Ibn Xaldun, yexdem xila dayen yexdem di Fransa di ulambiya, netta maci d cuhra i tyeenan,netta lmuhim ad d-yini dachu i yetthussu, niqqal yenna-d tuyac-iw ad qiment yur-i , d tabrat i yimaziyen, i yimaziyen , aselway-nni n tmaziyt ass-nni i d-iṛuḥ ar dagi xedmen-as tajmilt ,yenna-d tuyac-is ad tent-nexdem d tiktabin i gardan di lakul sya yer zatau.

R.H: Abaēda tinna Anzar.

Zhur : Diḡ tinna d yemma i as tixedmen, ass-nni tuy-it meçtuḥ anzar anzar, tin-a akkeni amyar azemni , timeçreṭ d lewziēa,,d leewayed n leqbayel yebya ad tent –id-yesban ur ttmettatent ara .

G.F: Aṭas i yeruḥen yer lyerba ttun taqbaylit.

Zhur:D ššeḥ,netta ur yettu ara , imi i d-iṛuḥ yer dagi mi yesla arraw-iw heddren s taerabt yekkat-iten, yeqqar-asen ayen akka it-hedrem s taerabt, xas neac di Blida di lezzayer yarnu neṭṭef di teqbaylit .

G.F: Eabdelqader yezweġ?

Zhur: Ur yezwiġ ara akk d teqbaylit yezweġ akk d tṛumit , (...).

G.F:Tesea-d darya yid-s ?

Zhur: Yesea-d taqcict isem-is Missiba. Netta yexdem timeyriwin, iḥemmel ad iḥewwes akked yimeddukkal-is, netta ixeddem aṣawan atraraqbayli, ussan nni id yennulfa Ġamel Eellam,

R.H : Hku-yay-id yef temzi-is ?

Zhur: Iḥemmel ad yeçš, ad as-tesleḍ s lebeid yettaḍša, netta asmi i d-illul yewzen 6 ney 7

kilu,tanna-d Yemma 3 n wayyuren yetthufud akk axxam,tenna mi d-yessawel wabeaḍ ad yiwlāy ad trefdey akken ur tettwalin ara axaṭar yemma armi tsarref 7 n tmura akken it –

ssader, (...), Abdelqader yehrec (...), wehdes maci am wiyad , iħemmel lqahwa tabarkant, d leemer-is ayrum yeggan .(...), cfiy-d yiwen wass nekk, akked d gma amecṭuħ akked d gma-agi, yemmuten at-yarħem řebbi netta azawan-agi deg damen-is yebya ad iyenni ur yufi ara amek ,yufa yiwet n tbewwaṭ aka-agi n zit n lişuns tesa snat n litrat umbaed yenna-d ad t-negzem, ad tt-tesewjem, nek akked d gma-agi nniđen nettneggiz i tlemmast armi itt-nessenxař, nesewwej-itt, umbaed ixdem-as talwiħt si meşmařen ixdem-as iæşbi dareqqaq cyel n sbib umbaed yarra-tt d tagiřart yekkat yiss, deg ufus-is netta yettyenni nekkni netteawad, yiwen yettef darbuka umbaed cfiy, ntteffer tagiřart-nni yef baba ama ad ay-d-yaf.

G.F: Baba-m ur iħemmel ara?

Zħur: Maci d aħemmel, ur yerri ara dhen-is.(...)

G.F: Achal tuyit di leemer-is ?

Zħur: Tuyit 10 ney 12, yesa agardas deg użawan , yessen azawan akken i am-yehwa s taerabts řumit, s taqbaylit...d netta i yettaren,yeyra mliħ azawan , axatar yebya-tt. Ccna- agi-ines maci d ccna kan aka-agi ,iyaḍ-it lħal yef tmaziyt ilaq ad d-ban ,amek yef 10 n yiseggasen, mmi-s n telwest-iw nek iten-itt-řebbin d igujjilen efka-as aghemmay n tmaziyt.(...)

G.F: Umbaed baba-m mi yezřa ur iħar ara ?

Zħur: Imiren asmi ikcem yer el idaša ixeddem amezgun rriwayat nesla-as ,umbaed yenna-as baba lukan řeşşiy aka-agi iħemmel ad t-eiweney maci d tuggin i as-yugi.

R.Ĥ: Baba-m yeyra amezruy?

Zħur: Baba ad t-yerħem Řebbi yeyra amezruy, d amusnaw(...).

R.Ĥ: Ĥku-ay-d ciṭuħ yef wassař-is akked yemma-s, akk d wayetma-s?

Zħur: Yemma řhemmel-it ařas(...).

R.F: Yef wacu akk iyenna Meksa?

Zħur: Iyenna yef tmeçreř , yef lewziša , yef tefsut, lunğa , iyenna yef wid yessefrun , yesnen ad arun, tagi d ccix nuřdin i as-ixedmen isefra iyenna assif assif , iyenna tizlatin yesaen

lqima, ttmenniy ur tettak ara tayuct, iyenna lħaşun yef leewayed n leqbayel, ayen yaenan amezruy, asmi iyenna yef Masinisa yiwen ur yehşi ara anwa-t, mi netta yezra, axaṭar tetyenni , Ėebdelqader iyenna tuyac n ṭawes əmmruc, ala netta iyennan tuyac n ṭawes əmmruc yexdem-asent tasuqilt , yessn-itent axaṭar texled ciṭuħ n tlatinit akked tmaziyt, ama teħşşed mliħ akken ad tfehmed, yella meṭuħ mi itent-iyenna, yehfed s tuyac n ṭawes əmmruc.

G.F: Şafi maci d asufey i tent-id yessufey?

Zħur: Ala xaṭi yehfed kan yissent, umbaed iyenna tid-is.

G.F: Ur iəawed ara tuyac n wiyid?

Zħur: Ala ur iəawed ara, iħemmel Sliman Ėazem, yettyima akk yid-sen asmi iṛuħ yer fransa.

G.F: Tuy-it yetteici di Paris?

Zħur: Ih, yesəa azal n 17 n yiseggasen i yeruħ yer Fransa.

G.F: Ur d-yuṭal ara ?

Zħur : Yettruħu-d, yettuṭal, iħemmel lħaġa n lfeṭa, ixeddem tixutam akked senslala, iħemmel lħaġa ara t-id-yesbinen d aqbayli, iħemmel taəllamt n yimaziyen.

R.Ĥ: Ĥku-aṭ-id yef lakul-is?

Zħur: Tuy-it yehrec mliħ di lakul ,(...) zik wid yeqqaren, taṛumit, taərabt llan syaren-aṭ iṛumyen akked imaşriyen akked isuriyen taərabt.

R.Ĥ: Şafi Meksa diyen d iṛumyen it-iseyren?

Zħur: Ih d iṛumyen , imaşriyen akked isuriyen taərabt di Blida , efkan-asen zedyen di Blida 1% azzayri i yesyaren taərabt, ussan-nni waread umbaed iṛumyen seyren-aṭ taṛumit. Meksa Ėebdelqader iħemmel timyaṛin n leqbayel iħemmel iḍebbalen, iħemmel leewayedles, iħemmel icewwiqen n lħenni , yeqqar-as i yemma cewqan-aṭ-d .

R.Ĥ: Amek it-əawen twacult-is deg umecwar-is?

Zhur: Neawen-it akk, nhemmel acu ixeddem, neawen-it s wayen iwumi nezmer, yemma diyen nniy-am themmel as-denden, tettcewwiq, tesssefruy, yef lgirra-nni , tibuyarin n lhenni mi d-yars lhenni.

R.H: Şafi temzi-s iεac-itt i Blida?

Zhur: Ih, lamaena ihemmel akk leewayed n tmurt, ad tiyiled deg tmurt i iεac(...)

yeqqim teltiyyam segmi id yewwed d imettawen, netta ihemmel mlih yemma, att -yarhem
rebbi- ass-nni n teltiyyam nseww ayrum n tehbul, yenna-d :“ balak ad yi-tettud ad yid-
weqmed lhaq-iw n uyrum n tahbul”, ayrum aquran, yenna-d: “ečči y akk acu byiy, acu
icedhat” meskin ayen icedha nexdem-as-t-id akk yečča-t, umbaed yuyal , deg ubrid-nni ,yerna
sebea wagguren imi temmut yemma umbaed yemmut netta.Yiwen ubrid yella yesea aqjun,
umbaed di la poinete nesea tğur n lexrif, kecmen-d igerdan ttakren lexrif aqjun-nni i seglaf,
yewear, umbaed wtent; umbaed iruh Eebd lqader agi-nney as-yexdem ddwa, as-yexdem larkul
s tcommuet, ttazalen idammen, umbaed aqqjun-nni yemmut, yewwit imdel-it deg uzekka
yettru fell-as, acku eebdelqader d ahnin, yettru , iyad-it. Lhasun yeqqim rebeiyyam ur yečči
ara lqut.

R.H: Hku-ay-id yef uzayez-ines amek it-twalin amek it-hemmlen?

Zhur: Hemmlent sellen-as, ussan-nni netta kan i yellan yettyni ccna atrar (1970-1979) id-
yessufay 33 tours amezwaru.(...)

G.F: Anta tayect s wacu yettwassen ?

Zhur: Yettwassen s Lunga, s Masinisa.

R.H: yella win i as-ixedmen tajmilt?

Zhur: Ih, yella nekkni akked taddart, nexdem-as di Lhed yehder Acraf Yidir winna ixedmen
rriwayat, yella dayen Eli Ideflawen, d xali , hedren-d imiren fell-as, ilindi.

➤ **Adiwenni akked yelli-s ɛemmi-s n MEKSA Radiya**

R.H : Melmi ilul Meksa ?

Ṛadiya : Ilul di 54, imi tebda lgirra umbaɛd semmayen yef laḥsab lmelk dayemmi i semman Meksa.

R.H: Isem-is aḥeqqani ʔebdelqader Meksa?

Ṛadia: Akka id isem-is n ṣṣeḥ.

R.H: yezwaḡ ney ala?

Ṛadiya: Yezweḡ, yuy tarumit am wid akka yettruḥen yer lyeṛba yesɛa-d yid-s taqcict tesɛa isem-nniɛen irumyen, lamaɛna isem-is Massiba (...)

R.H: Ma tezɣid d acu d sebba n lmut-is?

Ṛadiya: Qqaren-d d asehwu n tɔmubil, lamaɛna ṣṣeḥ ulac win it-yezṛan. Netta yeyṛa, iɛac i temdint n Blida, tuwit yemma-s, dinna akk itteiccin(...).

R.H : Ma iɛac i Fṛansa xilla?

Ṛadiya : Iɛac i fṛansa xilla, mezzi asmi iruḥ yer fṛansa, 21 di leɛmeṛ-is. Yexdem di rradyu amezgun, yecna maci am zik am tura, yexedem kan ciṭuḥ n tesfifin.

R.H: Yef Wacu i yecna?

Ṛadiya: Icna yef leɛwayed n zzik-nni, tessefruy-as-d yemma-s, wagi ulac win ur t-neḥṣi ara.

RH: Ṣafi isefra-agi maci-ines?

Ṛadiya : Tessefruy-as-d yemma-s, tettawi-as-d akk tiḥkayin n zik, inzan, timseɛraq, netta yecna yef ddunit, iyenna a baba amyāṛ azemni, iyenna timecret tinna iban yef leid, iyenna yef anṣar, anṣar tinna iban ttawin-t zik, dayagi, luḡa tin iban d taqṣit yef luḡa. Mezzi asmi iruḥ yer fṛansa, iɛac i temdint, dagi cfiy-d nekkni ussan-nni mezziyey akagi ttwaliyt s lewhi asmi temmut yemma-s ad tt-yeṛḥem Rebbi, yusad imir ur iɛeṭṭel ara yemmut(...)

R.H: Aḥal n les cassettes i yesɛa?

Ṛadiya : Ilaq yesɛa rebɛa ma yella d tis xemsa teffɣ-d segmi yemmut s ufella d tusawent, tinna « amyaṛ azemni ». Asmi i d-yusa imir iṛuḥ yeẓrad akk tamurt anda id yekkar, anida iɛac qqaren-d ttina i ttimeẓriwt taneggarut, umbaɛd asmi id yuḡal yuḡal-d yemmut. Maci d yiwet n lḥaḡa i yeṛra . Yessyeṛ tamaziyt i Fṛansa, ileḥḥa yeṛ tmaziyt i Fṛansa, (...)

R.Ḥ : Yexdem di tsenselkimt ?

Ṛadiya : Ih yexdem di tsenselkimt.

R.Ḥ: Ur tecfiḍ ara yeṛ temzi-ines ?

Ṛadiya : (...) yemmut di 1988. D MULUD MAẔMMERI i yemmuten d amezwaru, aṭas akk i yemmuten ussan-nni n wigi yeṛran, wigi ileḥḥun yeṛ tmaziyt.

R.Ḥ : yezweḡ ney ala ?

Ṛadiya : yezweḡ yuḡ tarumit, akka iṛuḥ yuḡ tarumit yeɛad akk yides taqcict.

R.Ḥ: yella win i yuran fell-as?

Radiya:

Ur ḥṣiy ara, ma d aɛiwed yella win yeɛawden tuḡac-is. Tella yiwet n tezlīt yettader-d deg-s Mira, adrar-inna n Mira, iyenna yiwet « awid yessefren, yessnen ad arun” , tuḡac-is akk lukan ad sent-sleḍ ad tafeḍ yeṛ leadat-nney akk n zik, “assif assif”, tagi d taqsiṭ yeṛ tid yeḡyen zik di lgirra-nni, ma yella d taqaṣiṭ-nni taneggarut d tinna “amyaṛ azemni” d tin i yexdem d taneggarut imir tefyed seg wasmi yemmut d tasawent.

R.Ḥ: Yeṛ wacu i yettyenni tagi “ A baba amyaṛ azemni”?

Ṛadiya: Yeṛ wid yettkacafen , aka-agi melmi ara teqqimeḍ akk d wemyar i yesnen kullec, (...), ad testeḡṣayed netta yessen kullec, yeẓra amek ttidiren ṣḥab n taddart , yeẓra amek ttxemmimen, mezzi asmi yebda ccna, acu kan aẓawan ussan-nni akk i d-yennulfa(aẓawan atrar).

➤ **Adiwenni akked ACRUF Yidir**

G.F:Nessla Meksa yexdem amezgun?

ACruf yidir: (...) Meksa llah yareḥmu, nekk tuy xeddmey i el idaɛa, iruḥ-d yur-i di 1972 ney 1973 nekk uqbel ur tessiney ara yenna-ak: « nekk d mmi-s n tmurt-ik » nniy-as: « acu tebyid, acu zemrey ad ak-xedmey » nekkni zik netteawan, win id-iruḥen ad ten-eiwen. Netta tuy ixeddem timeyriwin d timecṭaḥ, yesɛa tarebbaet.

G.F:Aḥal di leamer-is imiren?

ACRUF Yidir: Leamer-is ur ḥessiṯ ara, tuy-it mezzī, imiren tuy yettyenni (...).Tuy yezdey di la Pointe, iruḥ-d yenna-ak ma zemrey ad ttekkīy deg umezgun, nniy-as il,nniy-as maci d aybel nekkni nessexdam-it, di tazwara nettmuddu-as “les petits rôles”, cwiya cwiya yewwi-d iman-is, umbaed nettak-as les “rôles”tilemmasin, yexdem yid-ney 4 ney 5 n yiseggasen, imir iruḥ yer Fransa.

Meksa yella d win yesnen amezgun, d læbd yaɛni iḥemmlen aẓawan, d aqcic læali d mmi-s n tfamilt,itturebba, ḥemmlen-t akk wid yellan di tarbaet-nni n umezgun, netta iheddar s trumit ktar n teqbaylit, (...).

G.F:Safi dagi i txedmed yid-s ?

ACRUF Yidir: lh dagi, nekkini 40 n yiseggasen di rradyu, di trebbaet-agi deg-s Ḥilmi, Σli Σabdun(...)

G.F:Tecfid i tceqquft n umezgun tamezwarut i yexdem?

ACRUF Yidir: Wellah ma zemrey ad m-id-iniy,yexdem i tceqqufin-inu, yexdem i tceqqufin n Buɛeqqas.

R.H:Tecfid yef azayez-ines amek, ma iḥemmel-it?

ACRUF Yidir: Tura azayez, iḥemmel yef laḥsab n tuyac, ma dayen yelhan ad t-ḥemmlen, lamaeenanzriy Meksa d afennan iḥemmel lfen-agi s wul, ayen ixeddem yelha, lḥaḡa yelhan ḥemmlen-tt lyaci.

R.H: Ma yella wacu ara d -ternnuḍ yef Meksa?

ACRUF Yidir:(...), yexdem yid-neṽ rradyu seg 1972, iruḥ-d ṽer dinna, yebṽa ad ittekki di tceqquṽin n umezgun, nekk d mmi-s n tmurt-is, ɛawney-t mebla mziyya, d læbd iḥemmlen cci, nɛawen-it yexdem yid-neṽ(...).

G.F: Ticeqquṽin- agi i yexdem llant tidak id-iɛeddan di tilizri?

ACRUF Yidir:Xaṽi, yexdem kan di la rayu, di lweqt-nni yewɛer ad txedmeḍ ticeqquṽin srid axaṽar ad iruḥ yiwen wawal ad truḥ akk tceqquṽt-nni.

➤ **Adiwenni akked AΣLI Ideflawen**

G.F:Amek i tesneḍ Meksa Σebdelqader?

ΣLI Ideflawen: Σebdelqader Meksa (...) iruḥ sya-agi mezzi, zedyen di Lezzayer, imir ruḥen yer Bufarik, nekk kkrey-d di Lezzayer, di lweqt-nni ur tessneyara akk, yernu d ayaw-nney, yemma-s n lgameε n Ayt Ferḥat am nekk, mi lweqt-nni ulac (...), sneḡ Σebdelqader Meksa s ccna, di 1983 neḡ 1984, (...) nemyager di Paris, akka gar inazuren-nniḍen,, armi d imiren i txulḍeḡ, lweqt-nni nekkini ur ttεεtṭileḡ ara di Fransa, ttruḥuḡ kan mi ara d-siwlen ma tella tmeḡra, nniḡ-as, tuḡ ur yezri ara nekk d xali-s, yessen-iyi di taḡult n uḡawan, lameεna ur yezri ara d xali-s, nekkini kecmeḡ yer Fransa deg 1990. Ha-ta-ya d acu isneḡ ḡef Meksa. (...) , xas ma ur ssineḡ ara anazur , ayen ixeddem sneḡ-t, smeḥsiseḡ-as, yella win ara k-iεejben ad yer-s lxatar-ik fell-as,(...) . Meksa ur yemmut ara lmut n Rebbi, lemeεna maci d netta id amezwaru maci d netta id aneggaru.'(...), lukan yeqqim mazal ad yernu acku yella gar imezwura ixedmen ccna tatrat, am Yidir, Ḡamel Sellam,(...)

G.F:Lamaεna yella win ur tnessin ara, ur zrin ara acu i yexdem

ΣLI Ideflawen:

(...), Meksa ur iεac ara dagi atas, iruḥ mectuḥ yer lḡerba, ur iεac ara di Lezzayer, tagi d yiwet, yemmut di 1988, donc imagine 1988(...)

R.H:D acu d allalen i yessexdem Meksa Σebd Elqader di tezlatin-is?

ΣLI Ideflawen: netta s waṭas iḥemmel ad yessexdem “guitare folk”, bḡiy ad d-iniḡ”guitare folk”, llan atas n leṣnaf n yigiṭaren nekk sexdameḡ agiṭar i yesean “les cordes douze”d iqburen, Σebdelqader yessexdam “les cordes six”, “c’est de folk”, tawila-ines, d netta i t-yexḍaren, yella gar imezwura i yexedmen di tezlit taqbaylit tatrat. ṣafi yessekcem-d kra n wallalen ur ten-nettaf ara yer yeqdimen uqbel-nsen, amedya: tagiṭart, labatri, amundul, darbuka, tajewwaqt bunḡu, ha-ta-ya umgarad i yellan gar ccna taqburt d ccna tamaynut ».

R.H:D acu-tent lweṣayef n ccna-ines ?

ΣLI Ideflawen: Σebdelqader iḡenna s waṭas ḡef tmetti (...), yexdem luḡa, llant tezlatin iεawed-asent yerra-tent d titrarin,(...). Yecna ḡef yizarfan n tmetṭut, (...),ḡef umezruy,

yesmektay-d aqdim, yesmektay-d laewayed,am anzar anzar d leada i nxeddem di tmurt n leqbayel.

R.H: Hder-aɣ-d ciɥuɥ yef tmeɣriwin i yexdem? hder-aɣ-d yef uzayez ma hemmlen-t?

ΣLI Ideflawen: Ur ɥdireɣ ara, ur t-id-yewwi ara lweqt, di tazwara nniɣ-d, netta iruɥ yer Fransa, nekk dagi i lliɣ di tmurt, ttruɥuɣ tikwal ttuɣaleɣ-d ɣarreɣ-t 3 neɣ 4 n tikal deg useggas , lamaɛna ad d-ɛiwdeɣ Σebdelqader yesɛa abrid meqquer di ccna n teqbaylit la(....)

R.H: Tɥedreɣ tamtttant-is neɣ ala?

ΣLI Ideflawen: Lliɣ di Fransa imirent, ur ɥdireɣ ara(...)

R.H: Tennid-d lmut-is maci d lmut kan akka-gi, kečč ɣur-k acu n sebba n lmut-is?

ΣLI Ideflawen: Netta ireffu mliɥ, ciɥuɥ kan akka ad yerfu, yezmer lɥal mzayaden deg wawal, umbaed wten-t, balak d annect-a id sebba n lmut-is.

G.F: Ur tezɣid ara anwa it-ɛawnen deg umecwar-is deg uzawan?

ΣLI Ideflawen: Yella Muɥ Cerbi ɛawen-it mliɥ, myagaren di Fransa d netta i as-yuran isefra.

➤ **Adiwenni akked imaslaḍ n tdukla tadlsant n Meksa**

G.F: Anwa ixedmen tdukla-agi?

Ḥakim: Tdukla tadelsant n Sebdelkader xedment warrac-agi n taddart-nney , d Ḥami ,d netta ixedmen tdukla-agi, atan di Kanada weqcic-agi ,d netta i yettḥfen “la cadymie berbère” di Kanada.

G.F: Ḥami-agi d acennay?

Ḥakim : Ah d acennay, Ḥami Smaeil id yesnulfan « la cadymie Berbère di Kanada ».

R.Ḥ: Tuḥ yessen Meksa Sebdelqader?

Ḥamida : Ur t-yessin ara axaṭaṭ Meksa ur iεac ara dagi, tuḥ-it yesεa 8 n yiseggasen iruḥ yer Blida, dinna i yeεac, dinna i yeḡra.

G.F: Acimi is-tsemmam i tdukla-agi Meksa?

Saεid: Ih acku, nekkni nella ur ten-nessin ara, di Fṛansa i yeεac niqal nettnadi acu i yexdem, nufat ziy yesεa azal meqquer, nekkni ur neḃi-ara ad iruḥ ugarruj-ines , nenna-as ad t-neḥrez xas ciṭuḥ i yesεa aka, di 1988 i yemmut ur t-nessin ara, taddart ur tessinen ara, maci kan i taddart i Lezzayer kamel llan wid it-yesnen rran iman-nsen ur tessinen ara , imi wid it-yesnen ur sein ara ttawil iwakken ad tarren yettwassen, (...)

R.Ḥ: Anwa is iseman i tdukla-agi?

Saεid: Darraw n taddart-agi.

G.F: Melmi tebda axeddim tdukla-agi ?

Saεid : Tebda 1997 neḡ 1998 umbaεd cwiya ,cwiya nexdem waḥd 05 n yiseggasen , umbaεd imaslaḍ di 2002 neḡ 2003 bdan truḥun, wa ar Fṛansa, wa yer Kanada; ttawil ulac, umbaεd teyli .

R.Ḥ: 1999 iteyli ?

Saεid : Xaṭi terna ciṭuḥ, imiren i tekumaṣi tyelli, safi nexdem 3 n yiseggasen akken ilaq.

G.F : D acu d sebba mi teħbes ?

Saaid : Imaslaq, d wid ixedmen, wa yeffey yer fransa, wa yer Kanada, wiyad ruħen yer Bumardas yennan dinn-a, wa iħuħ yer l'arḡmi.

G.F: Meksa Sebdelqader yexdem aħas n tmeħriwin, ur teħriq ara anda i tent-yexdem ?

Saaid:Yexdem di l'Atlas(...), di 1978 yef 20 n yiseggasen ,iyenna di Ulambiya, diyen di rradu xila i yexdem , netta dyicennayen iqburen, akked AKLI YAħYATEN ,CRIF XEDDAM , yexdem amezgun, mi lħaħa n tmeħriwin timeqranin, yexdem 3 n tikal di l'Atlas tuy-it19 neħ 20 n yiseggasen i yesa di leamer-is, l'Atlas tella teħħur yaeni yezzaeħa l'Atlas, seg ubrid-nni umbaed dayen .

R.H: Rran-as tajmilt i Meksa neħ xatı?

Saaid : Ih aħas n tikal

G.F: Anda?

Saaid : Ilindi kantadukla n tarwa n gaya n naħħawna, texddem-as tijmilin yal aseħħas, ilindi eardən-aħ ,xedment deg uxxam n yidles di tizi-wuzu,akked dagi ieħugen(...). Tajmilt tamezwarut i as yettwaxedmen di tmurt-agi yettwaxdem di 1994, umbaed tettef tadukla n yusef uqasi, neħ taħiwant n timizar, d nettat ixedmen ,(...)

R.H: Deg lħerba erran-as tajmilt neħ ala?

Saaid : Xedmen-as i Kanada bardayen, xedmen yiwen ubrid di Fransa.(...)

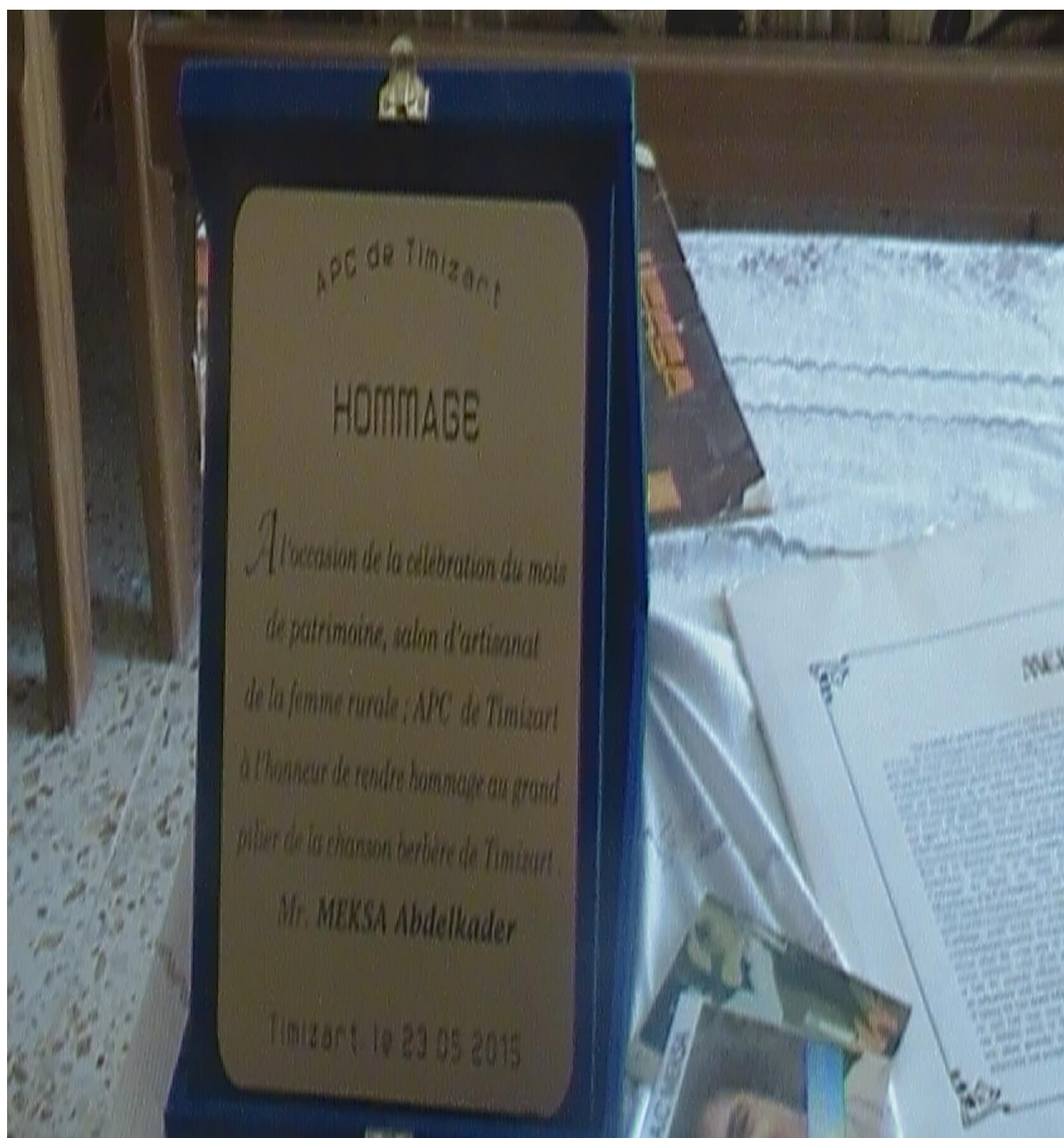
G.F: Acu id tmeħtim yef temħi-s?

Saaid:(‘...’)yexdem aħas arḡmi d asmi i yemmut, lmut-is s leydaħ ttiwenħiwt i ten-nħan.

R.H: Nnan-d d aseħwu n ħumubil?

Saaid : Daxel n ttbarna i t-neħan di Pari d iħallen n laman i t-yenħan,...). Meksa Sebdelqader yemyagar netta d Mulud meħemmi 2 neħ 3 n tikal, Maetub aħas n tikal, netta d Ayet Aħmed Meħemmed, (...)

Tugniwin







Yelli-s n Meksa Zebdelqader « Massiba »



Artiste/ groupe : Meksa Abdelkader

Vrai nom : Abdelkader MEKSA

BIOGRAPHIE DE : MEKSA ABDELKADER

Meksa Abdelkader est né, le 4 juin 1954 à Mira (Timizart). Meksa Abdelkader a joué un rôle prépondérant dans la dynamisation de la chanson berbère des années 70, et ce dans la mouvance de renouvellement de la chanson moderne animée par Idir, Ferhat, Chenoud, Djamela Allam, Les Abranis, Inasliyen, Tagrawla, Brahim Izri, Nabet etc..... Meksa Abdelkader enregistre son premier album, Loundja, légende de la très belle fille de l'ogresse ; puis Tafsut qui décrit la célébration d'antan de cette saison. En 1976, il s'envole pour la France et sort un autre album avec Assif (Rivière), Anzar (la pluie) et Andakwen a-wid issefrun (où sont les poètes ?) En 1979, Meksa Abdelkader revient avec un autre album intitulé Tafunast Igujilen (La vache des orphelins) Zelgum (Princesse célèbre par des amours impossibles), Arzez d-tzizwa (L'abeille et la guêpe). La même année, Meksa Abdelkader donne un concert à la salle Atlas (Alger) et atteint le sacre. En 1980, il enregistre un troisième album Amnekcem (le colonialiste). Il est toujours décidé de rester en France. «C'est pour me perfectionner d'avantage dans la musique ; chaque goutte de mon sang est note de musique», disait-il à Sans frontière le 18 décembre 1981. On se souvient du grand concert donné à la salle Sidi Fredj d'Alger le 31 juillet 1976, où il a participé aux côtés de Léo Ferré et de GilbertLerroux.

En 1988, Meksa Abdelkader sort sa dernière cassette Amghar azemni , (le vieux sage). Nacer Izza dit de lui dans Revue Africaine N° 1295 du 9 décembre 1988 : «Meksa Abdelkader est mort en France, presque dans l'anonymat, un dimanche 30 Octobre 1988, à l'âge de 34 ans, mais il sera enterré dans son village natal, Mira.» En 1976, le quotidien El Moudjahid lui avait consacré un petit article dans lequel il relate la biographie de Meksa, l'enfant de Mira, et de sonparolierMohCherbideTiziHibel.

Dans toute cette région, les traditions séculaires sont toujours d'actualité et semblent même

défier le modernisme. L'ors de son dernier entretien avec Ali Ferragui, paru dans la revue la Semaine de l'émigration, il déclarait être satisfait du résultat de son travail : "ma grande satisfaction, disait-il, c'est ma participation à cette reconstruction de notre riche patrimoine culturel. Je suis parmi les maçons de cette œuvre, et je vois les murs qui se constituent chaque jour. De plus, j'ai l'encouragement chaleureux de mon public".

En janvier 1999, une association culturelle est née dans son village natal, Mira, qui porte le nom de l'enfant prodige. est l'œuvre de Mohamed Chami.

Hommage à Montréal - Pour ne pas oublier Meksa Abdelkader



Un hommage sera rendu le 30 octobre prochain en soirée à l'artiste kabyle Abdelkader Meksa à l'Académie Kabylia, à Montréal, au Canada.

Une courte biographie préparée par le comédien et animateur Hacem Messaoudène sera projetée à 20h.

Un débat autour de l'œuvre de Meksa sera organisé en présence d'artistes et de musiciens.

ACADEMIE KABYLIA 911 BEAUBIEN EST, SUITE 3, MONTRÉAL

Son dernier album, "Amghar Azemni" (le vieux sage), sorti en 1988, quelques semaines seulement avant sa disparition tragique, contient une chanson pour le moins prémonitoire puisqu'elle ne parle ni plus ni moins que du retour au pays natal dans un cercueil.

Et c'est malheureusement dans un cercueil, justement, qu'Abdelkader Meksa est rentré dans son village quelques jours après sa mort survenue dans des circonstances obscures à Créteil, banlieue parisienne, le 30 octobre 1988, à l'âge de 34 ans. La cause de sa mort a été imputée à un accident de la circulation, mais cette version fut vite récusée par son frère cadet qui eut la charge de rapatrier la dépouille mortelle, lequel penchait plutôt pour un crime raciste maquillé, d'autant qu'à cette époque, la France connaissait un climat sans précédent de xénophobie alors que Meksa était connu pour sa défense farouche de ses origines et sa fierté d'être berbère.

Pour preuve, dans une interview donnée au magazine de l'Amicale des Algériens en Europe dans les années 80 et en réponse à une question se rapportant à l'avenir de Meksa en France, celui-ci répondit : "Ce serait plutôt un souhait, celui du retour au pays natal et en finir avec l'humiliation raciale". Justement, selon des membres de sa famille, il se préparait à rentrer parmi les siens avant ce coup du sort. Il repose désormais aux côtés de ses parents, dans une colline donnant sur la mer méditerranée et sur les montagnes du Djurdjura, au cimetière de Sidi M'hand du village Mira, dans les Ath Djennad (Tizi Ouzou), où il a vu le jour le 4 juin 1954.

Tout jeune déjà, Meksa s'intéressait à la musique avant d'être engagé en tant que comédien et choriste au sein de la troupe théâtrale radiophonique de la Chaîne II à l'âge de 19 ans. Il quittera la radio au bout de deux années pour se consacrer à sa passion : la chanson. Entouré de son parolier Mouh Cherbi, Meksa participera dès lors, aux côtés de Djamel Allam, Idir, Ferhat Imazighen Imoula... à donner un souffle nouveau et un cachet franchement engagé à la chanson kabyle. A l'époque déjà, on retrouvait dans ses textes les noms des rois berbères et les néologismes tels tagrawla, agdud, agellid...

Comme Idir, Abdelkader Meksa a su allier l'ancien et le moderne et ce, en mariant les airs et les complaintes. Son répertoire est riche aussi des chansons traitant de la mythologie berbère, de nos contes anciens et de nos us et coutumes. Sa carrière en tant que chanteur

démarre à l'âge de 21 ans avec l'enregistrement, en 1975, d'un 45 tours (Lundia), puis d'un 33 tours (Tafsut).

En 1976, année de son départ en France, il enregistre son premier album, “Taghuzi degidles”, dans lequel il revisite de nombreux thèmes liés à notre culture millénaire (timechret, anzar...). Son deuxième album, “Tagrawla” est sorti en 1979, quelques mois avant l’éclatement des manifestations d’avril 1980 (Printemps berbère). Les titres contenus dans cet album (Tafunsat igugilen, Zelgum, Massinissa, Tagrawla...) incitent à la prise de conscience en vue d’un combat identitaire pour la sauvegarde d’une culture qui n’a jamais été aussi menacée. En 1980, il enregistre son troisième album : “Amnekcem” (le colonisateur). Avec ce titre, il a voulu rendre hommage à la jeunesse du Printemps berbère qui s’est soulevée contre le déni identitaire.

Après une éclipse de quelques années, il sort son dernier album, “Amghar Azemni”, en 1988 avant sa disparition tragique qui a brisé ainsi une carrière pleine d’ambition. “Mon but dans la chanson, c’est de faire évoluer notre culture berbère et de la faire connaître dans le monde entier”, déclarait-il à Alain Sanders dans les colonnes de l’hebdomadaire “Aspects de la France” du 22 novembre 1981.

“On dit de lui que ses chansons sont un bouquet où se mêlent les parfums de l’âcreté sauvages des fleurs du Djurdjura à l’arôme des roses de Blida”, écrivit P. Ricordel dans le magazine “Le Réveil” en parlant de Meksa qui s’apprêtait à chanter à Epinay au début des années 80. En Algérie, Meksa a animé un gala à la salle Atlas en 1979.

M. Naït Dahmane



Parallèlement au concours des chanteurs en herbe, de grands chanteurs sont au programme de cette édition, qui est en hommage à Abdelkader Meksa et qui sera clôturée par Mohamed Allaoua. La 12e édition du Festival de la chanson amazighe a débuté jeudi dernier. La manifestation, est dédiée cette année à la mémoire d'Abdelkader Meksa, un grand artiste, qui a quitté prématurément la "scène" – il a été assassiné à Paris le 30 octobre 1988 à l'âge de 34 ans. Le président du Comité des fêtes de la ville de Béjaïa, Malek Bouchebah, lui-même chanteur, n'ignore rien d'Abdelkader Meksa, un conteur et chanteur de génie, qui a su "narrer l'histoire de la Numidie en chansons". N'est-il pas en effet l'auteur de ces quelques célèbres chansons : Massinissa, Loundja, Tafsut ; chansons qui ont éveillé les consciences de la jeunesse durant les années 1980. Sur Wikipédia, on dit de lui qu'il a joué "un rôle prépondérant dans la dynamisation de la chanson berbère des années 1970, et ce, dans la mouvance de renouvellement de la chanson moderne animée par Idir, Ferhat, Chenoud, Djamel Allam, Les Abranis, Inasliyen, Tagrawla, Brahim Izri, Nabet". Mais aussi des Menad, Syphax, Tagrawla, Agraw, Afous, etc. En 1988, Meksa Abdelkader sort sa dernière cassette Amghar azemni (le vieux sage). Nacer Izza écrivit dans Revue Africaine n°1295 du 9 décembre 1988 : "Meksa Abdelkader est mort en France, presque dans l'anonymat." En 1976, le quotidien El Moudjahid lui avait consacré un petit article dans lequel il avait relaté la biographie de Meksa, l'enfant de Mira, et de son parolier Moh Cherbi de Tizi Hibel. En le ressuscitant en cette 12e édition, les organisateurs du Festival de la chanson amazighe de Bgayet confirment que le fil conducteur n'a jamais été rompu bien qu'imperceptible. Parallèlement au concours des chanteurs en herbe, de grands chanteurs sont au programme de cette édition, qui sera clôturée par Mohamed Allaoua. Parmi ces grandes vedettes de la chanson amazighe, le groupe Insalyen, Inayen, Madjid Soula, Tagrawla, Boudjemaa Agraw, Ali Ideflawen, Kaci Abjaoui, Si Moh, Cherif Hamami, etc. D'ailleurs, ce n'est pas, par

hasard, que plus de 15 000 personnes s'entassent chaque soir au niveau des sites, dédiées au festival. Cette année, on a quitté le stade scolaire pour la Grande Surface du lac, l'ex-Souk El-Fellah, le TRB et la Brise de mer. "Le défi de la culture est un défi majeur", a tenu à préciser Salah Oudahar, diplômé de sciences politiques, qui avait enseigné à l'université de Tizi Ouzou, avant de quitter l'Algérie en 1992 pour s'établir à Strasbourg. Une région où il mène et développe un travail à la lisière de la recherche, de la création artistique et de l'action culturelle sur les thèmes de la diversité, de la mémoire, de l'histoire, notamment coloniales, postcoloniales et de l'immigration. Salah Oudahar, également directeur artistique du Festival Strasbourg-Méditerranée et président de la compagnie de théâtre et de danse Mémoires Vives, doit présenter dans le cadre du festival un récital poétique avec le grand Bazou, le musicien que tous les artistes de passage à Béjaïa s'arrachent. Le montage poétique avec support musical, intitulé "Les témoins du temps", est prévu le 19 août prochain au Théâtre régional de Béjaïa à 17h. Et dans l'optique de faire évoluer, progressivement s'entend, le festival à l'effet d'avoir une dimension internationale, les organisateurs veulent d'abord qu'il soit varié et pluriculturel. Les pouvoirs publics, mais aussi les investisseurs de la région, sont interpellés pour institutionnaliser ce festival pour prétendre à cette dimension qu'un budget communal, aussi conséquent soit-il, ne peut supporter. On a innové en installant des tentes, dédiées au conte kabyle. Les enfants, qui ont entre 4 et 14 ans, ont donc été pris en considération ; ils seront mis en situation dans laquelle vivaient naguère leurs parents et grands-parents ; avant d'avoir l'électricité, la radio et la télévision. L'artiste et photographe Zahra Agsous, une Bougiote établie à l'étranger, présentera une exposition, intitulée : «Béjaïa s'expose». Ses photographies peuvent être vues au niveau de la Grande Surface du lac ainsi que le travail des artisans-artistes, qui exposent leurs œuvres sur le même site. Un cycle de conférences est également prévu : deux doctorants, MM. Taha Aïssi et Djamel Arezki ainsi qu'un professeur de guitare et concertiste, Gouri Salah, et l'animateur radio, Boudjemaâ Rabah. Un festival s'achève, un autre prend le relais. Un chevauchement, qui a fait grincer des dents, mais qui arrange plus d'un. L'animation de la vie culturelle sera prolongée d'autant qu'une autre manifestation culturelle a lieu sur les hauteurs de l'Akfadou.

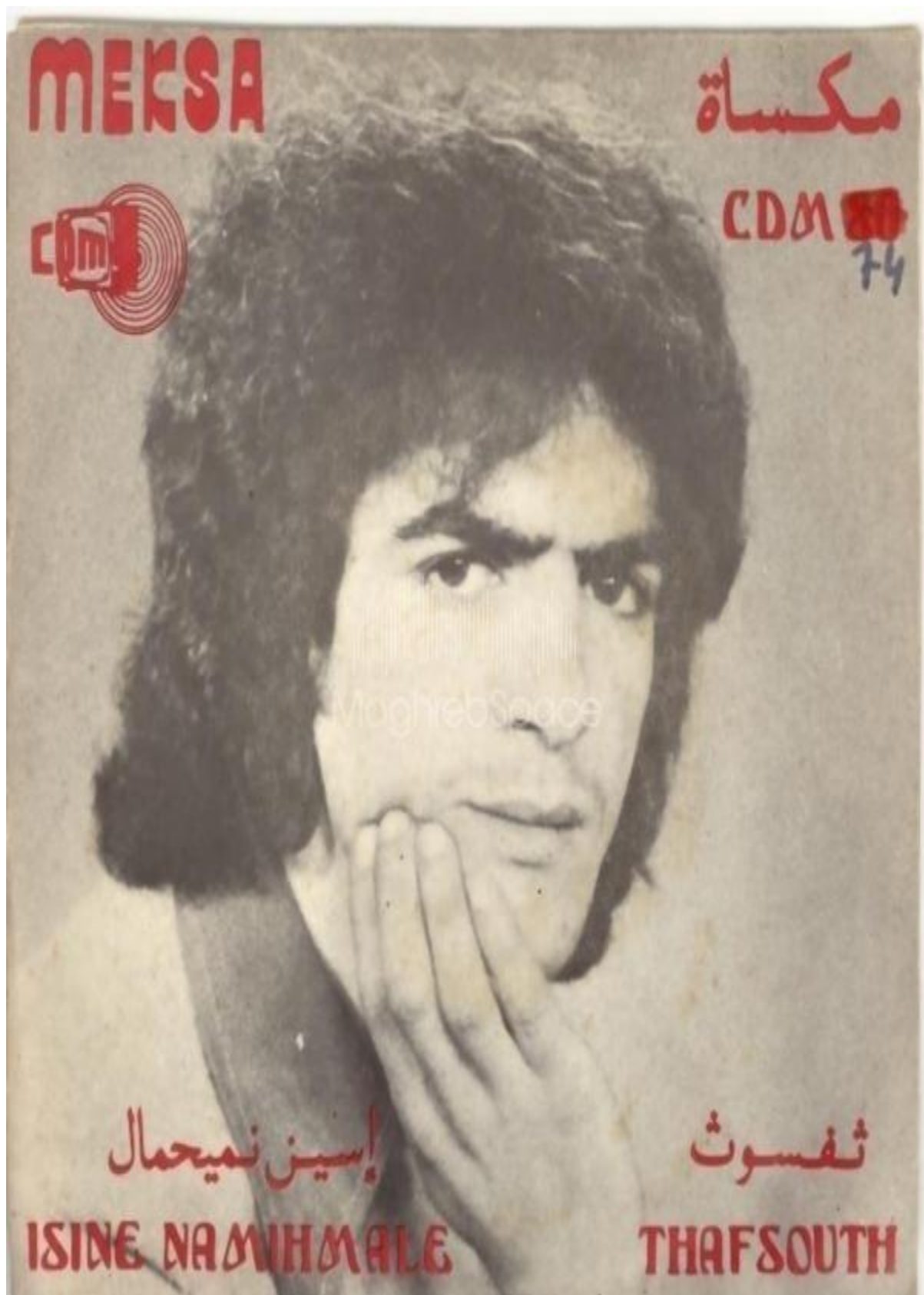
Rédaction nationalSource originale de l'article

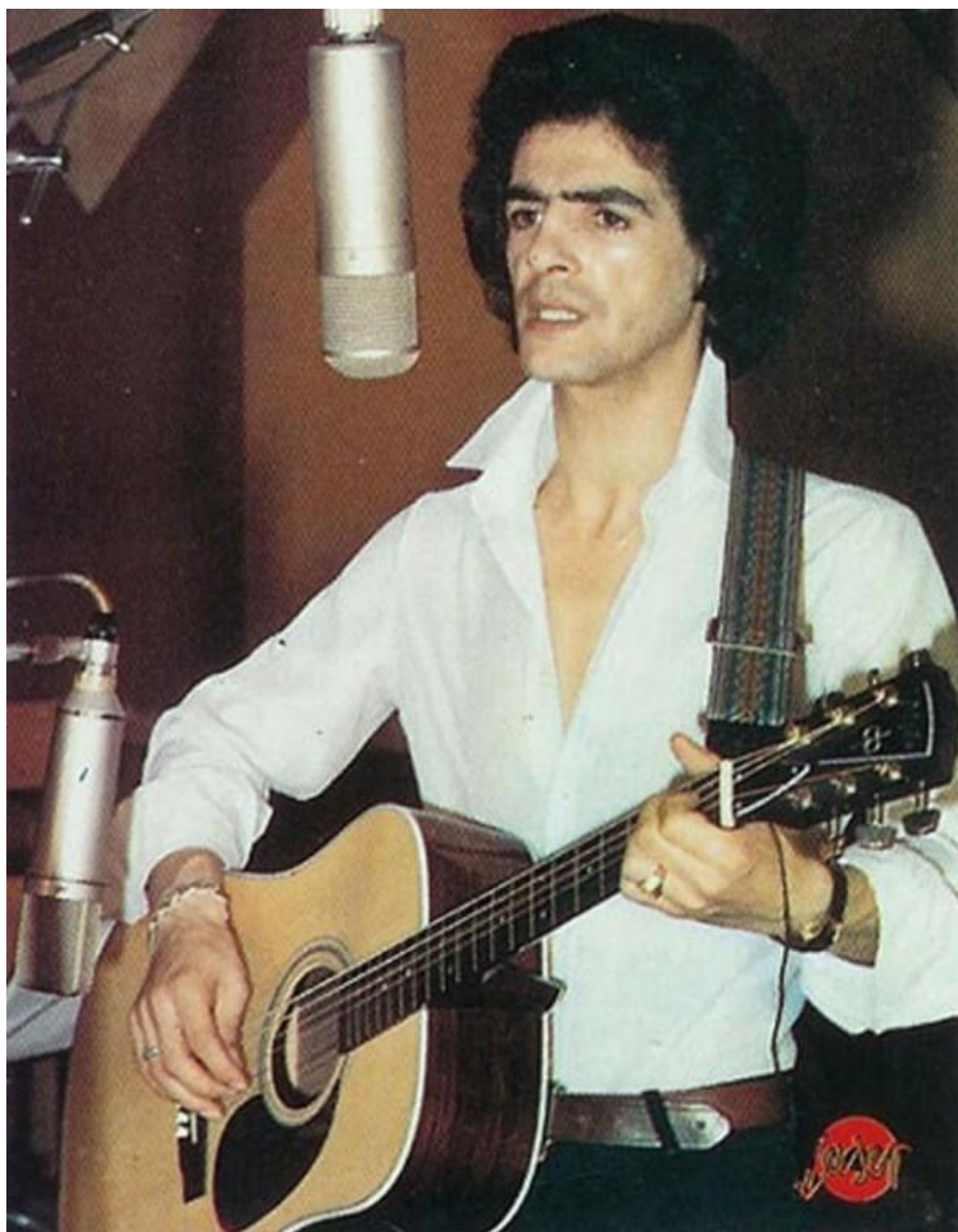
Vous devez vous connecter avant de pouvoir poster un commentaire ..

Designed and developed by **DzairInfos.com** © 2016.



Meksa d tmeṭṭut-is Nathalie d yelli-s Masiba.





Meksa yef usayes

Entretien avec Massiva

Quel souvenir gardez-vous de Meksa Abdelkader, en tant que père et chanteur ?

J'avais huit ans quand mon père est décédé. Je garde de lui le souvenir impérissable d'un papa-poule, très généreux et bon vivant... Durant sa courte vie, il avait deux passions : celle de la famille et celle de son travail d'artiste engagé. Il était très attaché à ses racines kabyles, et à tout ce qui a trait à la civilisation berbère.

Quel rapport avez-vous avec le village Mira et la famille ?

J'ai été plusieurs fois au village de mon père. Et à chaque fois j'ai été blessée par l'état de délabrement de sa tombe. Lui qui, de son vivant, aimait d'un amour profond sa famille, ils ne le lui ont pas rendu après sa mort. Qu'est-ce que ça coûterait de construire une tombe ? Mon père mérite une sépulture digne de sa mémoire... Les lamentations, à chaque anniversaire de sa mort, par ses proches, est pour moi la plus lamentable des hypocrisies humaines.

Qu'en est-il de son patrimoine artistique, de ses droits d'auteur ?

J'ai entamé des actions juridiques pour que le combat de sa vie ne parte pas en fumée. J'ai fait ça donc par principe, car je n'ai pas de fortune à récupérer. Les œuvres de Méksa étaient exploitées par n'importe qui, et ses droits d'auteurs étaient inexistants. Après quatre ans de lutte j'ai atteint mon but : revaloriser le travail de mon père pour lequel il avait sacrifié toute son énergie et son intelligence.

Est-il vrai que Meksa est décédé suite à un accident de voiture ?

Pas du tout. Les gens qui spéculent sur les circonstances de sa mort, ce sont justement ceux pour qui cette mort indiffère. Mon père est mort d'une bavure policière.

Ce jour fatidique du 30 octobre 1988, après son travail, mon père est passé boire un coup dans un bar. Ayant voulu passer un coup de fil, il descendit au sous-sol où se trouvait l'appareil téléphonique. Mais il trébucha dans les escaliers et tomba. En le découvrant ainsi, le patron du bar appela la police qui est venue le récupérer. On le mit dans une cellule de dégrisement sans examen médical préalable. C'est quand ils ont vu qu'il ne bougeait plus depuis un bon moment que les policiers ont décidé de le transporter dans un hôpital. Le rapport de l'hôpital que j'ai pu récupérer stipule que mon père était dans un état éthylique. Et le rapport du médecin légiste affirme que mon père avait reçu un coup (sans doute de matraque) à la tempe...

Avez-vous entamé une démarche pour faire la lumière sur ces circonstances douloureuses ?

Oui, bien sûr... Cela fait quelques mois que je demande le dossier de mon père au niveau des archives du tribunal de Paris. La personne que j'ai eue au téléphone m'a conseillé de la rappeler dans quelque temps, car le dossier n'était pas « à portée de main ». Mais quand j'ai rappelé, c'est une autre personne qui m'a répondu, me disant que mon premier interlocuteur était parti à la retraite. Quand au dossier de mon père, elle me dit qu'il n'existait pas... Comment et pourquoi a-t-il disparu, ce dossier ? Je le saurai un jour ou l'autre, car j'irai

jusqu'au bout de la vérité.

Ahcène Bélarbi

Source: kabyle.com